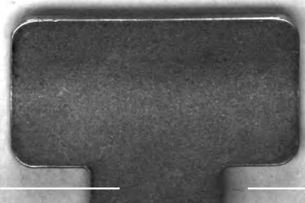




# Die Romanze vom Sire de Créqui.

Inaugural-Dissertation

zur

**Erlangung der Doktorwürde**

der

Hohen philosophischen Fakultät

der

**Königlichen vereinigten Friedrichs-Universität Halle-Wittenberg**

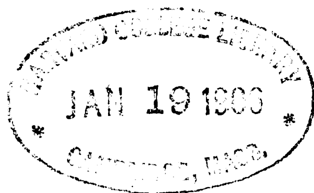
vorgelegt von

**Johannes Mackrodt**

aus

Merseburg.

**Halle a/S. 1905.**


JAN 19 1906

Meinen lieben Eltern!



# Litteratur.

## A. Allgemeine Litteratur.

Supplément à l'Essai sur l'Histoire de Picardie; Londres et Abbeville, 1774.

Essai sur la Vie et les Ouvrages du P. Daire par M. de Cayrol, Amiens 1838.

Orsini, La Vierge, Histoire de la Mère de Dieu, Paris 1838.

Recueil des historiens des Gaules et de la France, tom. I—VIII par M. Bouquet, Paris 1838—1876.

Magasin pittoresque 1841.

Boccaccio, das Dekameron, von Karl Witte, Leipzig 1843.

P. Roger, La noblesse de France aux croisades,. Paris 1845.

Jean Palsgrave, L'Eclaircissement de la langue Française par F. Génin, Paris 1852.

Les cent nouvelles nouvelles. Edition revue sur le texte original et précédée d'une introduction par Le Roux de Lincy, 2 vol. Paris 1855.

Dictionnaire des Abbayes et des Monastères par M. l'Abbé Migne, Paris 1856.

Histoire littéraire de la France XXIII, Paris 1856.

J. Wolf und C. Hofmann, Primavera y flor de romances, 2 Bde, Berlin 1856.

Dänische Volkslieder aus der Sammlung von Sv. Grundtvig, übertragen von Rosa Warrens, Hamburg 1858.

Viollet-le-Duc, Dictionnaire raisonné de l'architecture française du XI—XVI siècle, Paris 1858—68.

Trésor de Livres rares et précieux ou Nouveau Dictionnaire Bibliographique par Jean George Théodore Graesse, T. II, Dresde 1861.

Damase Arbaud, Chants populaires de la Provence, I—II, Aix 1862.

C. Bellermann, Portugiesische Volkslieder und Romancen, Leipzig 1864.

Nouvelle Biographie générale depuis les temps les plus reculés jusqu' à nos jours publiée par Hoeffer, T. XI. Paris 1866.

A. Tobler, Dis dou vrai aniel, Leipzig 1871.

W. Foerster, Richars li Biaus, Wien 1874.

Giov. Boccaccio, il Decamerone, Milano 1877. Ausgabe Sonzogno.

Dictionnaire historique de la France par Ludovic Lalanne, Paris 1877.

Cte de Puymaigre, Chants populaires recueillis dans le pays messin, Paris 1881.

Child's Ballads, Boston 1882—1894.

M. Landau, Die Quellen des Dekameron, Stuttgart 1884.

Cost. Nigra, Canti popolari del Piemonte, Torino 1888.

Rud. Baumbach, Abenteuer und Schwänke, alten Meistern nacherzählt, Leipzig 1893.

A. Tobler, Vom französischen Versbau alter und neuer Zeit, Leipzig 1894$^{3}$.

Milà y Fontanals, Tome 8, Romancerillo Catalan, Barcelona 1896.

Histoire de la langue et de la littérature française des origines à 1900 par M. Petit de Julleville, Paris, VI, 1898.

W. Splettstösser, Der heimkehrende Gatte und sein Weib in der Weltlitteratur, Berlin 1899.

Geschichte der französischen Litteratur von Prof. Dr. H. Suchier und Prof. Dr. Birch-Hirschfeld, Leipzig und Wien 1900.

H. Suchier, Aucassin und Nicolete, Paderborn 1903$^{5}$.

Doncieux, Le Romancéro populaire de la France, Paris 1904.

## B. Spezielle Litteratur.

Hennebert, Histoire générale de la province d'Artois, St. Omer 1789, III, S. 361 ff.

Dinaux, Trouvères, Jongleurs et Ménestrels du Nord de la France et du Midi de la Belgique, Paris 1843, III, S. 161—167.

De Ring, Raoul de Créqui, poème inédit (Extrait du Messager des Sciences historiques de Belgique, 2$^{e}$ livraison, 1851, S. 242—261).

Corblet, Glossaire étymologique et comparatif du Patois picard, Paris 1851, S. 68 ff.

F. Génin, Récréations philologiques, Paris 1856, II, S. 209—225.
T. Raulin, Le Sire de Créqui; Pseudo-poème du treizième siècle, Strasbourg 1867.
W. Scheffler, Die französische Volksdichtung und Sage, Leipzig, 1885, II, S. 81 ff.
H. Riemann, Opern-Handbuch, Repertorium der dramatisch-musikalischen Litteratur, Leipzig 1887, S. 456; 1893 Suppl. S. 833.
Notice sur le Pèlerinage de Notre-Dame-Du-Hamel (Oise); Nouvelle Édition, Beauvais 1888.
Fressin Histoire, Archéologie, Statistique par M. l'Abbé Fromentin, Lille 1892.

## C. Textausgaben.

Romance contenant l'histoire du Sire de Créqui, composée vers 1300, als Anhang zu der Nouvelle historique, le Sire de Créqui, von d'Arnaud: 1770, 1775, 1777, 1782, 1795, 1803.
Romance contenant l'histoire du Sire de Créqui, composée vers 1300, angefügt an den Sermon d'un bon Curé Picard en patois Picard, Abbeville 1787, S. 113—133
Recueil de Poésies, Sermons et Discours Picards. A Abbeville, An VI de la République, S. 112—133, Romance contenant l'histoire du Sire de Créqui, composée vers 1300.
Gratet-Duplessis, Chanson de Raoul, Sire de Créquy, Monument de la langue artésienne au XIV[e] siècle, publié d'après un manuscrit; Douai 1836.
De Ring, Raoul de Créqui, poème inédit (Extrait du Messager des Sciences historiques de Belgique, 2[e] livraison, 1851, S. 250—261).
Fressin. Histoire, Archéologie, Statistique, par M. l'Abbé Fromentin, Lille, 1892, S. 109—121, La légende du Sire de Créqui.

## D. Litterarische Nachahmungen.

d'Arnaud, Nouvelles historiques (Salisbury, Warbeck, le Sire de Créqui), Paris 1770, 1775 avec figures d'Eisen, 1777; avec musique notée Maestr. 1782; Paris 1795, Nouv. édit. 1803;

le Sire de Créqui, als Taschenausgabe, Paris 1787. — Ses œuvres, Paris 1770, 1803, 12 vol. grand 8° avec fig.

Monvel, Raoul, Sire de Créqui, comédie en 3 actes, Paris 1789 Recueil de Théâtre XXI); eine andere Ausgabe erschien Paris 1790.

Filippo Beretti, Raollo di Crequi, ovvera la Tirannia punita, 1798.

Francesco Morlacchi, Raoul di Crequy, Dramma semiserio per Musica in trè Atti da rappresentarsi nel Real Teatro di Dresda; Dresden 1811.

---

Unzugänglich waren mir folgende Schriften:

Louis d'Ussieux, Nouvelles et Anecdotes historiques, Paris 1774.

Louis d'Ussieux, Nouvelles françaises, Amsterdam et Paris 1775—84.

Hesse, Les Ruines du château de Créqui à Fressin, in den Souvenirs historiques et pittoresques du département du Pas-de-Calais. 1827.

Collin de Plancy, Légendes de la Vierge.

---

# Inhalt.

## I.

## Drucke und handschriftliche Uberlieferung.

Die Romanze vom Sire de Créqui, in gefälschtem Altfranzösisch, hat zuerst im Jahre 1775 der Romanschriftsteller d'Arnaud de Baculard (1718—1805) als Anhang zu seiner historischen Novelle „le Sire de Créqui" bekannt gegeben unter dem Titel: Romance contenant l'histoire du Sire de Créqui, composée vers 1300. Derselbe Text ist abgedruckt im Recueil de Poésies, Sermons et Discours Picards, A Abbeville, An VI de la République, S. 112—133. Des d'Arnaud'schen Textes bediente sich der Canonikus an der Kathedrale zu St. Omer in Artois Hennebert, der davon Bruchstücke unter ganz geringer Veränderung in seiner 1789 zu St. Omer erschienenen Histoire générale de la province d'Artois, Bd. 3 S. 361 ff. unter: suite des anecdotes: l'an 1300: einrückte. Einen vollständigen Abdruck der Romanze mit neuem Texte bot 1836 der Rektor der Akademie von Douai, Gratet-Duplessis. Seine Ausgabe trägt den Titel: Chanson de Raoul, Sire de Créquy, monument de la langue artésienne au XIV$^{e}$ siècle, publié d'après un manuscrit; Douai, imprimerie de Wagrez aîné. Von dem Drucke giebt es nur 25 Abzüge, die nummeriert sind. Ich habe No. 9 unter den Händen. Der dem Texte vorausgehende Avis de l'éditeur wird später berücksichtigt. Sicher ist wohl anzunehmen, dass die Ausgabe Gratet-Duplessis' identisch ist mit der, die Graesse in seinem Trésor de Livres rares et précieux, Dresde 1861, II 117 anführt: Chanson de Raoul sire de Crequi, monument de la langue artésienne du XIV$^{e}$ siècle publ. d'après un ms. Douai 1836, in 8$^{o}$ (tiré à 25 ex.) 8 fr. Techener. In seinen Trouvères Artésiens, dem 3. Bande der Trouvères, Jongleurs et Ménestrels du Nord de la France et du Midi de la Belgique, 1843, S. 161—167, widmet A. Dinaux dem Sire de Créqui einen längeren Artikel und giebt einige Strophen wieder nach dem Texte Gratet-Duplessis'. Im Messager des Sciences historiques

de Belgique vom Jahre 1851, S. 242—261 erschien ein neuer Text der Romanze als: Raoul de Créqui, poème-inédit; besorgt und mit einem kritischen Vorwort versehen von einem Anonymus M. de R. Den vollen Namen des Herausgebers lesen wir in der Table de matières des Bandes. Der Herausgeber heisst: de Ring. Der Abbé Jules Corblet berücksichtigt die Romanze in seinem 1851 zu Paris erschienenen Glossaire étymologique et comparatif du patois picard, S. 86 ff. Nach einer kurzen Einleitung zur Romanze druckt Corblet 17 Strophen des d'Arnaud'schen Textes ab, allerdings mit kleinen Varianten. Auf S. 209—25 seiner im Oktober 1856 zu Paris bei Chamerot als Récréations philologiques erschienenen Vereinigung der in der periodischen Zeitschrift Illustration veröffentlichten philologischen und kritischen Artikel nimmt Prof. F. Génin in dem 9. Kap. unter dem Titel: de la bonne foi! eine Analyse der Romanze von Raoul de Créqui vor. Zu Grunde legt er, sowie sein Kollege Prof. T. Raulin, der 1867 in Strassburg einen zwanzig Seiten langen Aufsatz: le Sire de Créqui, pseudo-poème du 13ᵉ siècle: schrieb, den Text des Messager historique von de Ring. Endlich giebt noch der Abbé Fromentin in seinem 1892 zu Lille erschienenen Buche „Fressin“ S. 109—121 einen Abdruck der Romanze unter dem Titel: La Légende de Raoul de Créqui. Reproduction du texte donné, au siècle dernier, dans les Nouvelles historiques. Gemeint ist natürlich die bereits oben erwähnte historische Novelle d'Arnaud's. Selbständige Herausgeber der Romanze sind sonach d'Arnaud, Gratet-Duplessis, de Ring. Welcher Handschriften haben sich nun diese Herausgeber bedient?

On craindroit de manquer à la reconnaissance — sagt d'Arnaud — si l'on taisoit le nom de la personne à laquelle on est redevable de cette romance intéressante: on la tient du père Daire, descendant de ce célèbre Daire, qui fut le digne compagnon d'Eustache de Calais; cet estimable religieux, bibliothécaire de la maison des Célestins à Paris, s'est rendn recommandable par ses connaissances dans nos anciennes chartres, et dans d'autres parties de la littérature Française. On peut assurer qu 'on s'est piqué de fidélité, en publiant l'original tel qu'il est, on a eu la scrupuleuse attention de n'y

rien changer. Zu diesem Satze nimmt Fromentin in Fressin S. 123 ff. Stellung: L'éditeur de ce poème déclare s'être piqué de fidélité et avoir exactement reproduit l'original. — L'original! il pouvait se contenter de dire qu'il avait respecté le texte qu'il avait sous les yeux. Nous avons constaté plusieurs variantes entre cette édition et le texte auquel nous avons fait ailleurs quelques emprunts. Bedauerlicherweise hat Fromentin nicht den Text näher bezeichnet, den er neben den d'Arnaud's gestellt haben will und wo er quelques emprunts getan hat. Die plusieurs variantes beziehen sich nur auf 4 Stellen — $30_3$ $66_3$ $80_2$ $91_1$ — und stammen meiner Meinung nach von Fromentin selbst her, der im Übrigen nur den Text d'Arnaud's reproduziert.

La curieuse chanson — beginnt Gratet-Duplessis die Vorrede zu seiner Ausgabe — que l'on donne ici d'après un manuscrit qui a paru fort correct n'est pas complètement inédite, quoiqu'elle ne soit probablement connue que d'un très-petit nombre de personnes. Communiquée par un savant religieux, le P. Daire, au romancier d'Arnaud, elle a été, publiée par celui-ci à la suite de l'une de ses nouvelles historiques, à laquelle elle a servi de fondement; mais cette publication fut faite alors avec une telle négligence, que le texte original, défiguré par de nombreuses incorrections, était devenu, en plus d'un passage, à peu près inintelligible. On a donc cru faire une chose agréable aux amateurs de notre ancienne littérature en tirant de l'oubli un morceau digne à tous égards de leur attention et qu'ils n'eussent pas songé sans doute à aller chercher dans le volumineux recueil où il dort depuis longtemps enseveli. de Ring bemerkt: Le manuscrit original est inconnu. La copie sur laquelle celle-ci a été transcrite, a été trouvée par M. Matter dans les papiers du poëte Sédaine qu'il avait été chargé de mettre en ordre, en septembre 1848. Pour conserver à ce poëme toute sa valeur ancienne, nous n'avons point touché à l'orthographe et nous nous sommes abstenus de ponctuer.

Wenn drei verschiedene Handschriften wirklich vorhanden sind, wie man aus den Angaben der Herausgeber schliessen muss, so dürfte diese Tatsache bei dem interessanten Inhalte unserer Romanze, mit dem wir uns sogleich vertraut machen wollen, nicht auffallend sein. Wir werden auf die Angaben der

Herausgeber, die Handschriften betreffend, in dem Kapitel zurückkommen, das die Frage nach dem Autor der Romanze umfasst.

## II.

## Inhalt.

Ludwig der Junge bietet zum Kreuzzuge auf. Unter sein Banner will neben vielen französischen Grafen und Rittern auch Raoul von Créqui, ein jugendfrischer Sire aus der Landschaft Ternoi in Artois, an der Grenze der Picardie, treten, doch seine junge Gemahlin versucht ihn zurückzuhalten. Endlich auf das Zureden ihres Schwiegervaters Gérard hin, der unter Gottfried von Bouillon als begeisterter Ritter am ersten Kreuzzug teilgenommen hat, lässt sie ihn outre mer ziehen, begleitet von zweien seiner Brüder und siebzehn Knappen. Rührend ist der Abschied. Sie schwören sich ewige Treue, teilen einen Ring, dessen Bruchstück einem jeden der beiden Gatten lieb und teuer sein soll. Versehen mit dem Segen seines Weibes und seines alten Vaters eilt Raoul dem königlichen Heere, das längst aufgebrochen ist, nach. Über den Zug des Heeres berichtet der Dichter nichts Näheres. Raoul's Gattin schenkt einem Sohne das Leben, ein Bote bringt Raoul diese Botschaft. Es finden Kämpfe gegen die Türken statt. Die Christen haben grosse Verluste, auch Raoul sinkt von Wunden bedeckt und zu Tode ermattet zu Boden. Beim Plündern der Gefallenen bemerken die Türken, dass Raoul noch lebt. Sich ein gutes Lösegeld versprechend heben sie ihn auf ein Pferd und bringen ihn in das nächste Dorf, wo sie seine Wunden aufs sorgfältigste heilen. Raoul versucht sich durch 200 Goldstücke loszukaufen, doch der dazu ans Frankenheer abgesandte Bote wird unterwegs ermordet. Im Innern Syriens beginnt nun für Raoul eine bittere Leidenszeit. Im Frankenheere gilt er wie seine Brüder für tot, Boten bringen diese Nachricht nach Artois zu seinen Angehörigen. Vor Gram stirbt sein Vater Gérard, seine Gattin ist trostlos. Zu ihrem Schmerze kommt noch der Kummer, den ihr die widerrechtlichen Angriffe ihres Schwagers auf ihre und ihres kleinen Sohnes Güter verursachen. Raoul verrichtet Hirtendienste, täglich bittet

er dabei Gott, dem Elend bald ein Ende zu setzen. Keine Kunde dringt zu ihm aus der Heimat. Sieben Jahre vergehen so. Sein Gebieter stirbt und durch Kauf geht er in den Besitz eines anderen Herren über. „Schwöre deinen Glauben ab und ich will dich befreien.“ So bestürmt ihn täglich der Syrer. Raoul bleibt fest. Seine Gattin, von neuem von ihrem Schwager bedrängt, sucht Schutz bei ihrem Vater, der ihr nur mit dem Rate zu helfen weiss, sich einen neuen Gemahl zu wählen. Bei Reis und Wasser schmachtet Raoul in einem alten Turme, Wind und Wetter ausgesetzt, mit Hemmklotz und Spannkette an Händen und Füssen. Nach drei Jahre langer Qual soll er stranguliert werden. Er betet zu Gott, befiehlt seine Seele der Jungfrau Maria und St. Nicolaus, erschöpft schläft er ein. Am anderen Morgen erwacht er — ein Wunder ist geschehen — in einem Walde. Zerbrochen sind die Fesseln. Er glaubt zu träumen oder mit Blindheit geschlagen zu sein, denn ganz verschieden ist die Umgebung, in die er sich jetzt mit einem Mal versetzt sieht, von der, in der er Jahre lang geschmachtet hat. Einen Holzfäller, dem er im Walde begegnet, und der ihn wegen seines gebräunten Gesichtes und langen Bartes für einen Wilden hält, fragt er auf Syrisch, wo er sich befinde. Auf gut Französisch antwortet er: „Im Walde von Crequi, an der Grenze von Flandern bei Boulenois.“ Vor Freude küsst Raoul den heimatlichen Erdboden und dankt Gott für die wunderbare Errettung aus der Gefangenschaft. Er erkundigt sich nach seiner Familie und erfährt, dass sein Vater vor zehn Jahren gestorben sei, dass sein Bruder den kleinen Sohn enterben wolle und dass seine Frau im Begriffe stehe, eine zweite Ehe einzugehen mit dem Grafen de Renty, einem mächtigen und wohlbegüterten Herrn. Heute solle gerade die Hochzeit stattfinden, ein grosses Fest sei vorbereitet. Raoul eilt zum Schlosse. „Als Pilger aus outre mer muss ich eure Herrin sprechen“, ruft er den Brückenwächtern zu, aber unerkannt muss er an der Schlossbrücke auf den Hochzeitszug warten. „Botschaft bringe ich vom Herrn von Créqui, zehn Jahre lebt der Graf in Gefangenschaft“, redet er die Schlossdame an. „Mein Gemahl ist tot, mit seinen Knappeu fiel er in der Schlacht.“ „Er ist nicht tot, erkennt in mir euren Gemahl.“ — „Nie werde ich dich für meinen Gemahl halten, wenn du mir

nicht das Ereignis in der letzten Nacht vor seinem Aufbrechen nach Palästina sagen kannst.“ — „Euren Ehering zerbrach ich, ihr nahmt die eine Hälfte, ich behielt die andere.“ — „Ihr seid mein Gemahl, ich erkenne euch jetzt.“ Sie führt Raoul den Sohn zu, rührend ist die Freude der ersten Begegnung. Während dieser dramatischen Szene auf der Brücke tummeln sich im Graben zwei Schwäne, von denen der eine an die Oberfläche des Wassers das Stück Ring brachte, das die Schlossherrin in der Trennungsstunde von Raoul erhalten und einestags dort in den Burggraben hatte fallen lassen. Das Ringbruchstück passt in der Tat zu dem, das ihr Raoul jetzt geboten hatte, das Wiedererkennen wird durch diesen Umstand vollkommen bestätigt. Raoul tauscht sein Bettlerkleid gegen ein neues Rittergewand ein, sein Haupt schmückt ein neuer Helm. Das zubereitete Hochzeitsmahl dient zum Einzugsschmause, wobei Raoul seine Erlebnisse, besonders die wunderbare Befreiung aus der Gefangenschaft, erzählt. Man macht sich auf, die Ketten und Fesseln im Walde zu suchen, auf den Knieen dankt man Gott für die Errettung Raouls. Seinem Bruder Balduin verzeiht Raoul die Angriffe auf seine Besitzungen. Lange geht es im Schlosse hoch her, die unerwartete Heimkehr des Grafen ist schnell in der ganzen Umgegend verbreitet. In treuer Minne lebt Raoul mit seiner Gemahlin noch manches Jahr zusammen — zwanzig Jahre meint der Dichter — und freuen sich ihrer heranwachsenden Kinder. Raoul ist auch Gründer eines grossen Klosters geworden, die Klöster aus den Zeiten seiner Ahnen soll er mit reichen Gaben versehen haben.

## III.

## Mutmassungen über Verfasser und Alter.

Die Frage nach dem Verfasser und nach der Entstehungszeit der Romanze vom Sire de Créqui ist sehr ungleich beantwortet worden. Es dürfte von Interesse sein, die mannigfachen Hypothesen, mit denen man diese Frage zu lösen versucht hat, zusammenzustellen.

Ich übergehe, was A. Dinaux (a. a. O. S. 162) über den Verfasser unserer Romanze sagt. Er bespricht S. 471 ff. ein

anonymes Gedicht, Le Dit des anelés, betitelt (gedruckt bei Jubinal, Nouveau Recueil de contes, 1839 I, S. 1 ff.). Die Handlung spielt in Boulonnais, in der Nähe des kleinen Hafens von Wissent. Der Autor des Gedichtes ist unbekannt, Dinaux vermutet, dass seine Heimat an der Grenze von Artois und Boulonnais liegt, ja er glaubt, Wissent als seinen Geburtsort annehmen zu können, weil Wissent in dem Gedichte genau beschrieben ist. Der Verfasser, schreibt Dinaux, pourrait bien être le même qui composa le fond touchant, si dénaturé dans la forme, de la complainte*) du Sire de Créki, fond reproduit dans l'histoire des Saladins d'Anglure (voyez Magasin pittoresque du mois de décembre 1841), et dans plusieurs légendes de nobles maisons. Den Text des Dit des anelés hält Dinaux für echt und reinromanisch, zugleich erblickt er in dem Gedichte eine Ähnlichkeit nach Stil und Redewendungen mit der Romanze vom Sire de Créqui. Dieselbe Einteilung in vierzeilige Alexandriner-Strophen, derselbe wunderbare Zug in der Struktur, derselbe religiöse Geist in der Lösung beider Gedichte bestärken Dinaux in seinen Vermutungen. Der Held des Dit des anelés ist ein Edelmann aus Artois. Qui sait, fragt Dinaux, s'il n'est pas encore ici question d'un seigneur de Créqui? Le port de Wissent n'est pas assez éloigné de cette terre pour rendre cette hypothèse invraisemblable. Die Hypothese Dinaux's, für den Dit des anelés und die Romanze vom Sire de Créqui sei ein und derselbe Dichter anzusetzen, bedarf keiner Widerlegung.

In den Streit, der sich um die Verfasserschaft und das Alter der Romanze gedreht hat, sind verschiedene Gelehrte wohlklingenden Namens verwickelt. M. de Ring hatte mit der Veröffentlichung der Romanze im Messager des sciences historiques nur das Ziel verfolgt: de provoquer à ce sujet une controverse dont il surgira peut-être un incident qui permettra de soulever le voile auquel nous n'avons encore osé toucher. de Ring versuchte, unserer Romanze in dem grossen Rahmen der alten Poesie einen Platz zu verschaffen, er suchte den Ver-

---

*) Anm. Dinaux nennt die Romanze vom Sire de Créqui fälschlicherweise complainte, er verwechselt sie entweder mit der complainte auf Enguerrand de Créquy (s. Dinaux, Trouv. Cambr. S. 28) oder mit den complaintes, die d'Arnaud in seine hist. Novelle le Sire de Créqui eingefügt hat.

fasser der Romanze in dem Dichterkreise, den der Herzog Heinrich III. von Brabant († 1261) an seinem Hofe zu versammeln pflegte, unterzubringen. Eine berühmte Sängerin sei damals Barbe[1*] de Verrue gewesen, sechszig Jahre lang habe sie ein Wanderleben durch ganz Europa von Schloss zu Schloss mit der Laute in der Hand geführt. In sie habe sich sogar Heinrich verliebt und ihr zu Ehren einige lateinische Verse gedichtet. Ihr Ruhm habe sich auf ihre drei Schülerinnen fortgepflanzt, auf die drei Rosen, Rose de Créqui, Flore de Rose und Rose d'Estrées. Es sei nicht unmöglich, dass Rose de Créqui[2*] eine Nachkommin Raouls ist, das Lied auf den guten Ritter gesungen habe, denn zu ihrer Zeit musste die Erinnerung an ihn noch ganz frisch sein. de Ring stellt sich die Frage: Rose l'a-t-elle elle-même chantée (la légende)? Est-ce une réminiscence de ces chants que, dans un siècle plus approché de nous, un trouvère inconnu s'est plu à raviver? Wie wir wissen, hat de Ring die Romanze drucken lassen auf Grund einer Handschrift, die er von Professor Matter bekommen haben will und deren Original verlorengegangen sei. Von dieser Kopie glaubt nun de Ring, dass sie nicht über das letzte Jahrhundert hinausgeht, Papier und Schrift geben ihm zu dieser Vermutung Veranlassung. Die Kopie könne eine Reminiscenz an ein verloren gegangenes Original sein dont l'auteur et la date nous sont inconnus. Il est permis de se défier de son antiquité, et nous sommes les premiers à reconnaître combien sa facture a un caractère moderne, quoique d'un autre côté nous sachions combien ce caractère se retrouve aussi dans d'autres poésies anciennes, dont la date cependant est incontestable.

1853 in der Juni-Nummer der Illustration erscheint Génin's Artikel: de la bonne foi! — worin der Strassburger Professor eine Analyse der Romanze vom Sire de Créqui giebt und zugleich in schärfster Weise, mit beissendem Spotte, einen Angriff gegen den Herausgeber des Raoul im Messager und infolgedessen

---

Anm. [1*]) Barbe de Verrue, angeblich eine afz. Dichterin, die im Vorwort der Poésies de Clotilde de Vallon-Chalys (bekanntlich auch eine Fälschung) genannt wird.

[2*]) Eine Rose de Créqui wird in Fromentin's ausführlichen Genealogieen nicht erwähnt.

auch gegen den unternimmt, den er als de Ring's Mitarbeiter ansieht, gegen Prof. Matter. Von ihm zählt er feierlichst alle Universitätstitel auf: grave personnage, ancien inspecteur général de l'université, auteur très-sérieux d'une histoire de l'école d'Alexandrie, membre de la faculté de théologie de Strasbourg. Vernichtend ist die Kritik, die Génin an de Ring übt: „Vergebens häuft de Ring alles das auf, was er für fähig hält, unsere Einbildungskraft zu treffen, Barbe, Rose, die Ufer des Gardon — an ihnen soll Barbe de Verrue geboren sein — die Trouvères und Trouveressen, er wird es nicht dahin bringen, uns hinters Licht zu führen. Die Nachahmung ist dem blossen Auge sichtbar: sie ist im modernen Französisch verfasst, gedacht und geschrieben. Weshalb soll man sich also damit beschäftigen? Erstens im Interesse der Wahrheit und der Ehre der Wissenschaft; dann weil es instruktiv ist, die Sprachirrtümer, die Stilanachronismen zu beobachten, die unserem Autor entschlüpft sind, der offenbar eine gewisse Bekanntschaft des mittelalterlichen Französisch besitzt und der alle seine Sorgfalt darauf verwendet hat, es nachzuäffen. Er hat sich vor einer Falle nicht zu schützen gewusst, wohinein vor ihm alle Fabrikanten des Marotismus des letzten Jahrhunderts gefallen sind, die, wie man weiss, je nach dem Bedürfnis ihres Versbaus die Pronomina und Artikel beseitigten oder beibehielten. Ebenfalls der Fabrikant des Raoul de Créquy hat sich im Schatten des 13. Jahrhunderts alle Freiheiten und erdenklichen Leichtfertigkeiten gestattet: Hiatus, falsche Reime, Veränderung des Versmasses und der Prosodie, Wortmischungen allen Zeiten der Sprache entnommen; er hat darauf gerechnet, dass das Fehlen grammatischer Regeln ihn zu überführen verhindern und den Triumph des Betrugs sicherstellen würde. Danach hat er sich eingebildet, ihn auf eine undurchdringliche Art zu verbergen, indem er über sein Werk den Schleier einer bis zum Lächerlichen barbarischen, bis zur Unmöglichkeit absurden Orthographie warf. Substituez l'orthographe actuelle, mettez des virgules, redressez çà et là quelque syllabe estropiée avec préméditation pour simuler le désordre d'un vieux manuscrit, et procurer au bénin lecteur le plaisir d'exercer sa sagacité: immédiatement la syntaxe moderne vous apparaît dans toute clarté lumineuse, et vous distinguez

jusqu' au fond de ce XIII$^{e}$ siècle les tournures et même des idiotismes du XIX$^{e}$. — L'âne vêtu de la peau du lion." — In seinem Misstrauen gegen den Herausgeber der Romanze im Messager geht Génin soweit, dass er glaubt, dass de Ring einigen Versen absichtlich einen Versfuss zuviel gegeben hat, um in einer Fussnote der Seite sagen zu können: vers trop long! und um so dem gutmütigen Leser mehr Vertrauen einzuflössen. Génin vergisst nicht die Reisen der Minnesängerin Barbe de Verrue quer durch Europa. Mit Ironie und Humor sagt er: „après une pareille course il est bien permis d'être un peu essouflé. Cela explique pourquoi les accents de la charmante Barbe sont parfois enroués et les cordes de son lutte ne sont pas très bien d'accord: c'est l'effet de l'âge et de l'intempérie des divers climats de l'Europe." Génin stellt in der Illustration die Frage: Nimmt Matter die Rolle an, die man ihn bei dieser Sache spielen lässt? Hat er in der Tat in den Papieren des Dichters Sédaine ein Gedicht Raoul de Créqui gefunden? Hat er den Druck gebilligt? Ist dieser Druck dem Manuskript konform? Giebt Matter zu, wenn nicht der Vater, doch wenigstens der Pate des apokryphen Gedichts, zu dessen Herausgeber sich de Ring gemacht hat, zu bleiben? Es liegt Betrug vor: das ist nicht zweifelhaft; irgend einer hat die französische Gelehrsamkeit foppen wollen. Ist Matter betrogen oder mitschuldig, und die Verse, angeblich am Ufer des Gardon geboren, sollten sie an den Ufern der Jll entstanden sein?"

Sieben Monate nach dieser gestrengen Philippika des Prof. Génin lief bei dem Direktor der Illustration am 5. Februar 1853 ein Brief von Prof. Matter ein, eine Antwort und Rechtfertigung auf Génin's Anklage hin. Sein spätes Eingreifen in den litterarischen Prozess, der sich um die Romanze von Raoul dreht, entschuldigt Matter mit seiner langen Abwesenheit aus Frankreich. Dann giebt er folgende Erklärungen ab:

1) Je suis entièrement étranger à la publication faite par le Messager des sciences du poëme intitulé Raoul de Créquy; et si cette publication, dont je suis bien forcé d'admettre la réalité, a eu lieu, c'est à mon insu, contre mon gré et à mon très-grand mécontentement.

2) Je possède réellement un manuscrit de la fin du XVII$^{e}$

siècle qu'on peut au besoin intituler le Sire le Kréky, puisqu' un seigneur de cette famille en est le sujet. Et quand j'ai reçu ce manuscrit j'en ai causé avec quelques amis; je l'ai même prêté à deux ou trois personnes; mais je n'en ai autorisé aucune ni à en tirer une copie ni à en faire l'objet d'une pnblication.

3) N'ayant sous mes yeux, de l'édition clandestine de Bruxelles, que les fragmens cités par l'Illustration, je ne saurais en apprécier la totalité; mais si j'en juge par ces fragmens, je suis fondé à la déclarer très-défectueuse.

Auf diesen öffentlichen Brief Matters antwortet Génin sofort in der Illustration: on voit par un passage de cette lettre que M. Matter possède réellement un ancien poème manuscrit dont le sire de Créquy est le héros. Si ce manuscrit est de la fin du XVII^e^ siècle, il est bien présumable que c'est la copie d'une œuvre authentique, car à cette époque aucun intérêt ne s'attachait aux productions du moyen-âge, et par conséquant on ne s'amusait pas à les contrefaire. On doit vivement souhaiter que M. Matter, en publiant le poëme qu'il a entre les mains, fournisse un texte de plus à l'étude de notre vieille littérature, et, selon toute apparence, un texte curieux.

Matter kommt aber dem Wunsche Génin's nicht entgegen, er veröffentlicht nicht den Text der Romanze, den er angeblich besitzt. De Ring lässt auch nichts wieder von sich hören. Il est permis, sagt Raulin, de croire que la cause en est due précisément aux arguments de son malicieux correspondant, car ils démontrent de la manière la plus évidente que la publication belge n'est qu'un pastiche. Si l'éditeur, par son malencontreux essai de filiation littéraire, par l'absence préméditée de toute ponctuation, et surtout par les remaniements d'orthographe dont l'accuse M. Matter, a bien pu altérer quelque peu le caractère extérieur de l'œuvre trouvée dans les papiers de Sédaine, il paraît néanmoins hors de doute qu'il a respecté le fond même des choses, pour le nombre et la contexture des vers, comme pour la marche du poëme; car autrement M. Matter n'eût certainement pas manqué d'opposer le texte de son manuscrit au texte publié par le Messager des sciences. Über das Geschick des Manuskripts, das Matter nicht veröffentlicht hat, doch, wie er selbst aussagt, wirklich besitzt, berichtet Raulin: il est égale-

ment à noter qu'après la mort de M. Matter, ses héritiers n'ont point fait figurer le fameux manuscrit parmi ceux qui ont été vendus avec ses livres, par le libraire Piton, au mois de février 1865.

Der Zufall spielt Raulin d'Arnaud's historische Novelle le Sire de Créqui, 1775, avec figures d'Eisen in die Hände. Im Anhang findet Raulin die romance, contenant l'histoire du Sire de Créquy, die er einer näheren Prüfung unterzieht. Zu seiner grössten Verwunderung und Freude sieht er, dass dieses Gedicht die vollkommenste Identität, ausser der Interpunktion und einigen orthographischen Verschiedenheiten, mit dem im Messager des sciences veröffentlichten Werke zeigt. Raulin schätzt sich glücklich de mettre la main sur un document également ignoré de M. Matter, de M. de Ring et de leur passionné critique Génin. Raulin hält anfänglich d'Arnaud für den Autor der romance, car elle était digne de sa prose, doch aus der Anmerkung: on la tient du père Daire etc. ersieht er, dass d'Arnaud nur der Herausgeber und in Wirklichkeit der Pater Daire der Verfasser der Romanze ist. Er befragt Biographieen über den Pater Daire, die besagen, dass er von 1713—1792 gelebt habe und aus Amiens gebürtig sei, wo der Schriftsteller d'Arnaud auch seine Jugend habe zubringen müssen. In der Tat sei der gute Pater ein Gelehrter gewesen, für Poesie habe er aber kein Talent und nicht viel Geschmack, jedoch destomehr Geduld gehabt. Raulin ist geneigt anzunehmen, dass „seine Eigenschaft als Pikarde und die Liebe für seine Heimatprovinz aus dem Pater Daire einen litterarischen Fälscher gemacht haben.“ Er meint zu dieser Annahme berechtigt zu sein auf Grund der Schlussanmerkung: cette romance est peut-être un des monuments les plus curieux de l'ancien idiome picard, ce qui donnera lieu ici à une observation qui a déjà été faite. La Picardie dispute à la Provence l'honneur d'être le berceau de notre poésie française. Cette première province prétend que ses poètes ont devancé les troubadours et leur ont servi de modèles. Les grâces, l'harmonie et la légèreté du jargon provençal ont pu avoir fait oublier la naïveté du langage picard.

## IV.

## Metrum und Texte.

Die Romanze besteht aus 420 Alexandrinern = 105 vierzeiligen Strophen. In der Angabe der Strophenzahl haben sich Génin und Corblet versehen. Génin zählt 97, hingegen Corblet 107 Strophen. Die Reime sind paarweise gebunden (a a b b) und zwar sagt Génin: avec une exactitude dont le XIII$^{e}$ siècle ni le XIV$^{e}$ ne fourniraient pas un second exemple. Auf zwei männliche Reime folgen zwei weibliche, sodass eine Alternance entsteht. Die Alternance, die Abwechslung männlicher und weiblicher Verse, ist jedoch nicht ganz regelmässig durchgeführt, vgl. Strophe 10, 36, 44, 48, 74, 93, 101. Unreine Reime haben die Strophen 59, 80, 89, 92, 102.

Aus Kapitel I erhellt, dass fünf Texte der Romanze vom Sire de Créqui vorliegen. Zur Probe lasse ich die erste Strophe jedes Textes folgen.

1. Ly Roy Loys le Josne heyant empreins se crois
Voulières li suihir tous lies brafs Frenchois,
Cuentes, prinches et barons, toute josne nobleisse
A s'enrolier trestous montroient bien de li preisse.

2. Ly Roy Loys le Josne heyant empreins se crois
Voulières il suihir tous lies brafs Frenchois,
Cuentes, Prinches et Barons, toute josne nobleisse,
A s'enrolier trestous montroient bien de li preisse.

3. Le roy loys le josne heyant emprins le crois
Voullieres li suihir tous le brafs frenchois
Cuentes prinches et barons toute josne nobleisse
A senrolier trestous monstroint been de lie presse.

4. Le roi Loys le josne heyant emprins le crois
Uoullieres li suihir tous les brafs frenchois
Cuentes, prinches et barons toute josne nobleisse
A senrolier trestous monstroynt been de lie preisse.

Anm. 1. d'Arnaud = Recueil de Poésies = Fromentin; 2. Hennebert; 3. Gratet-Duplessis = Dinaux; 4. de Ring = Génin = Raulin; 5. Corblet.

5. Le roy Loys le Josne heyant emprims se crois,
Voulieres li suihir tous lies brafs frenchois,
Cuentes, prinches, et barons toute josne nobleisse
A s'enrolier trestous montroient bien de lie preisse.

Fromentin bemerkt a. a. O. S. 49, dass ein gewisser Hesse 1827 einen Artikel unter dem Titel „Les Ruines du château de Créqui à Fressin" in den Souvenirs historiques et pittoresques du département du Pas-de-Calais veröffentlicht hat, worin er sich der Mühe unterzogen habe, das Patois der Romanze vom Sire de Créqui zu übersetzen. Aber, fährt Fromentin fort: nous croirions offenser le lecteur en suivant cet exemple.

Im Folgenden gebe ich eine Umschrift der Romanze in modernes Französisch, wobei fast nur graphische Änderungen nötig waren. Zu Grunde lege ich die Texte von d'Arnaud (A), Gratet-Duplessis (G) und de Ring (R). Die Texte des Recueil de Poésies, von Fromentin, Hennebert und Corblet habe ich deshalb nicht berücksichtigt, weil sie jene Texte nur reproduzieren. Zudem geben Hennebert und Corblet nur Stücke aus der Romanze wieder.

1. Le roi Louis le jeune, ayant pris la croix,
Voulurent le suivre tous les braves Français,
Contes, princes et barons, toute jeune noblesse
A s'enrôler trétous montraient bien de la presse.

2. Un puissant chevalier jouxte le Boulonnois,
Très noble possesseur du comté de Ternoi,
Lequel avec le vieux sire Gérard, son père,
Se croisa pour aller aux lieux saints à la guerre.

3. Ce chevalier était preux et de bon renom,
Redoutable et qui portait de Créqui le surnom,
Pour sa compagne avait épousé une femme,
En cette même année, qui était fort belle dame.

4. La dame était enceinte lors de l'enrôlement
Que fit son baron sans son assentiment,
Malgré us et coutume, dont fut si attristée
Qu'on n'en avait pas vue de si déconfortée.

Anm. 1a A. la croix; 2c Le quint; 3c G R épousée; 4a A. son enrôlement.

5. Mais le bon chevalier, féal et très courtois,
Par amitié sa dame toujours reconfortait,
L'enhortant d'assentir à sa sainte promesse,
Sans plus l'en détourner par sa grande détresse.

6. Le vieux sire à la dame disait, en l'enhortant:
Outremer j'ai été durant mon jeune temps,
Enrôlé on m'avait sans congé de mon père,
Et en fus bien joyeux, aussi ma dame mère.

7. Votre baron verra-t-il pérégriner son roi,
S'en aller aux lieux saints batailler pour la foi,
Et jeune et preux demeurer oiseux en France
A trente ans? il aurait vergogne et méprisance.

8. A la fin la dame, poussée par dévotion,
Fut résolue d'assentir au voeu de son baron.
S'enrolèrent avec lui aussi deux de ses frères
Et vingt-sept écuyers, rangés sous sa bannière.

9. Quand la nuit fut venue du triste délogement,
La dame dans son lit pleurait amèrement.
Le chevalier perplexe, outragé de tristesse,
La prit entre ses bras et fait cette promesse:

10. Je te jure, m'amie, amour et féauté,
Et lui prenant sa main, son anneau lui a ôté,
Soudain l'ayant rompu et mis en deux parties,
Et lui en bailla une et garda la moitié.

11. Cette moitié d'anneau, pour nos noces bénit,
Toujours je garderai comme féal mari.
Si jamais je reviens du saint pèlerinage,
Je vous rapporterai de ma foi ce cher gage.

12. Quand la nuit fut finie et venu le matin,
Le chavalier sa dame a menée par la main
Près le vieux sire, son seigneur et son père,
L'adjurant qu'il voulût toujours la tenir chère.

Anm. 6b R devant mon; 6c A on m'envoie; 7c R Jeune et preux; en la France. 9a A. la nouvelle fut; 12a A. Quand le jour nouveau fut avenu; 12d A. L'assurant.

13. Le vieux sire la dame tout en pleurant baisa,
Le chevalier en terre à genoux se jeta:
Cher sire, mon bon père, pour mon pèlerinage
Veuilliez me bénir pour ce lointain voyage.

14. Le vieux sire ses yeux et ses deux mains levant
Au ciel clama tout haut: Seigneur omnipotent,
Bénissez mon cher fils en cette sainte guerre
Et si le ramenez en sa natale terre.

15. Et bénit après lui deux de ses fils puînés
Après les accola avec tous les croisés
Que le bon chevalier menait sous sa bannière
Pour aller contre les Turcs, en la Sainte-Terre.

16. Brefs adieux fit, montant son palefroi,
Alors trompes et clairons sonnèrent à hautes voix.
La noble troupe était nombreuse et légère,
Un écuyer portait la croix sur la bannière.

17. Et chevauchèrent tant qu'ils ratteignirent l'ost,
Qui déjà était en route, étant parti plutôt.
Jamais on n'avait vu une si belle armée,
Ni si gente noblesse, ni si bien équipée.

18. Laissons les cheminer et aller outremer,
Pour rappeler leurs faits faudrait un libre entier.
Cette si noble entreprise et si nombreuse armade
Etait encore nommée des Français la croisade.

19. Rebroussons vers la dame qui en peu s'accoucha
D'un beau fils qui sa mère un petit consola,
Le vieux sire en sentit une telle liesse
Qu'il chassa de son cœur tous restants de tristesse.

20. En bref il dépêcha des lettres au chevalier
Près Satalie, pays d'outremer,
Là il fut avisé que d'un fils était père
Et qu'en santé étaient l'enfançon et sa mère.

Anm. 14d G. la ramenez; 16d A. sa; 20b G. R. au pays.

21. Cette bonne nouvelle grande joie lui causa.
Ses parents et amis soudain il assembla.
Grande fête en fut menée avec son parentage
Dont bon nombre avec lui étaient du saint voyage.

22. Cette grande liesse ne dura pas longtemps,
Advint une rencontre avec les mécroyants,
Le chevalier menait tout premier sa bannière
En un passage étroit, l'ost était loin derrière.

23. Deux bannières suivaient celle du chevalier
Et montaient après lui ce fort étroit sentier
Sous leurs chefs les sires de Bréteuil et Warennes,
De nobles ces trois troupes faisaient une centaine.

24. Les Turcs en haut du mont le passage gardaient,
Tout aussi drus que grêles leurs flèches décochaient
Sur les Chrétiens montants, lesquels à coups d'épées
Combattaient pour forcer de ce haut mont l'entrée.

25. Les frèrers du chevalier, Roger et Godefroi,
Furent occis des Turcs au premier désarroi
Avec plus de vingt de leurs plus forts gendarmes,
Mais pour ça les Chrétiens s'en prenaient pas d'alarmes.

26. Les mécroyants en haut tout bien an large étaient,
Les Chrétiens en montant vaillamment combattaient,
Le sire de Créqui d'un grand et haut courage
Batailla longuement pour forcer le passage.

27. Mais lorsqu'on avait forcé les mécroyants,
Revenaient en leur place toujours deux fois autant.
Là furent occis les sires de Bréteuil et Warennes,
De Magneux et Montgay, autres par cinquantaines.

28. Les plus preux qui étaient entre les écuyers,
Qui avaient bien gagné éperons de chevalier,
Furent les hoirs de Maumey, de Brimeu, de Creisseike,
De Housding, de Sempy et le borgne Deiseike.

Anm. 24c A Chrétiens et quels; 26a G R tous.

29. Trétous y furent occis et bien des varletons,
Nobles et jeunes qui n'avaient pas barbe aux mentons,
Le petit de Cléty avec Jean de Suresnes,
Willaume de Biaurain, avec Pierron Dallènes.

30. Des trois troupes n'étaient plus que vingt combattants,
Les Turcs sur le mont étaient plus de trois cents.
Le chevalier en fit grande déconfiture,
Puis tomba sur les morts transpercé de navrures.

31. Alors le cœur faillit au peu de demeurants,
Des trois troupes n'y étaient plus que sept restants,
Tous autres pris ou morts, étendus sur la terre
Des sept trois navrés ensemble rebroussèrent.

32. Les noms des chevaliers des sept réchappés
Du pays de Ternoi fut le seigneur d'Enbiéys
Avec Jean d'Azincourt et Hugues de Hûmières,
Les autres étaient venus de France en cette guerre.

33. Et ratteignireut l'ost, étant tous déconfits,
Grand deuil en menèrent leurs parents et amis,
Et promirent tirer de leurs trépas vengeance
Et de laisser perdus cette maudite engeance.

34. Rallons voir que faisaient par nuit les mécroyants:
Les corps des Chrétiens morts ils allaient dépouillants.
Celui du chevalier sans force et sans lumière
Parmi les morts était gisant dessus la terre.

35. Comme on le dépouillait, se remua bien fort,
Un archer, le voyant, cria: celui n'y est pas mort.
Et ne le faut occire, c'est le chef de la troupe,
On le rachetera bien cher sans nul doute.

36. Alors on le chargea, lié en un manteau,
Sur un cheval, il fut mené en un hameau,
Là où on visita ses navrures mortelles
Sur lesquelles on mit onguents et appareils.

Anm. 30c A. G. déconfitures, Fr. des confitures; 30d A transpercés; 32d A. á cette; 33d G R chasser; 34b G V morts; 35b R. il n'y; 36b. A. celui fut; 36d A ont;

37. Le pauvre chevalier n'avait nul sentiment,
Parce qu'il avait perdu par trop de sang,
Mais comme jeune était et de forte nature,
On cuida qu'il pourrait guérir de ces navrures.

38. Les sens et la parole lui étant retournés,
Ce fut pour se douloir de ses calamités,
Que de misères, las, en un si dur servage!
Voudrait bien mieux mourir que vivre en esclavage.

39. Le maître qui l'avait à lui pour son butin,
Lui fit amitié, lui fit baiser sa main.
Le chevalier n'entendait pas rien de son langage,
Mais vit bien qu' il ne voulait pas lui faire outrage.

40. Et demanda à genoux moitié d'un anneau d'or
Qu'il montra qu'on avait pris dépouillant son corps,
Enclos en un boursin, avec un reliquaire
Qui lui furent rendus par pitié sa misère.

41. Déjà il se guérissait, cuidant se racheter
Pour deux cents besants d'or, dépêcha messager
A l'ost des Français, mais faisant ce voyage
Fut occis des Chrétiens qui firent grand carnage.

42. Des mécroyants bon nombre étant tous déconfits,
Au fond de la Syrie, son maitre alors s'enfuit,
Fallut qu'il lui suivît en dure servitude,
Son esclavage alors commença lui être rude.

43. A l'ost du roi Louis on cuidait pour certain
Le chevalier occis avec bien plus de vingt,
Bien nobles écuyers servants sous sa bannière,
Ses parents et vassaux avec ses deux frères.

44. Les premiers messagers qu'en France on dépêcha,
Apportèrent nouvelles de tous ces trépas là,
La dame, en l'apprenant, tomba en terre pâmée,
Le vieux sire Gérard alors n'eut pas santé.

Anm. 37 d R. reguérir; 43b G R avec plus; 44c A Sa.

45. Peu après mourut le vieux sire d'ennui.
La dame eut bien voulu mourir avec lui,
N'eut été l'enfançon pour qui la pauvre mère
Toute déconfortée lamentait sa misère.

46. Un frère du chevalier, en France demeuré,
Voulait des châtellenies se rendre héritier
Pour priver le mineur de son droit d'héritage,
Pour ça la pauvre dame endurait grand outrage.

47. Le pauvre chevalier qui déjà était mené
Au pays de Syrie en sa captivité,
Promettait bien toujours son rachat à son maître
Qu'avait commencé par une bonne lettre.

48. Mais fallait cependant servir et besogner
Le pauvre esclave, las, ne savait nul métier,
Par pitié on le mit à garder les ouailles
Sous un premier berger qui avait trop de bétail.

49. Le pauvre esclave, las, en gardant les troupeaux,
Clamait toujours à Dieu faire finir ses maux.
Mais jamais ne pouvait ouïr nulles nouvelles
De France et demeurait soumis aux Infidèles.

50. Déjà sept années passées de sa captivité,
Mourut son maître qui de lui avait pitié.
Vendu fut au marché tout ainsi qu'une bête
Et visité tout nu des pieds jusqu' à sa tête.

51. Et fut vendu bien cher, étant encore fort et beau
D'un si grand corsage q'uon n'en voit pas si haut,
Et disait-on de lui qu' était noble de France,
Qui serait racheté de nombreuse finance.

52. Et échut à un maître fort dur et furieux
Qui haïssait tous Chrétiens et forcené contre eux,
Et lui fit endurer le plus rude esclavage
Et tout de prime abord lui fit force outrage.

Anm. 45 c A N'était; 47 d G R convenancé; 49 a G R ses; 51 a R fort beau; 51 b G R D'un grand, G verrait.

53. Renie ta loi, tes gens! je te délivrerai,
Tu vois bien que trétous ils t'ont abandonné,
Laisse-toi circoncire, notre prophète ıeclame!
Disait-il, tu auras terres, argent et femme.

54. Toujours le poursuivait, voulant qu'il reniât
A la loi des Chrétiens et qu'en Mahomet cuidât,
Pour ça en une tour enclos, chargé de chaînes
Le pauvre esclave fut mis à dures peines.

55. Mais tandisqu'en Syrie tant de maux endurait,
La dame aussi en France persécutée était.
Son beau-frère voulait ravir, malgré justice,
Les terres de Créqui, Fressin et appendice.

56. Le père de la dame était loin demeurant,
En pays de Bretagne, un seigneur fort puissant,
Mais par trop éloigné pour faire la défense
De sa fille qui n'avait près d'elle assistance.

57. Et voulait que la dame prît pour son défenseur
Un deuxième baron et fort noble seigneur
Qui, bien énamouré de cette belle dame,
Dès longtemps poursuivait à l'avoir pour sa femme.

58. Mais toujours en Syrie le pauvre esclave était
Au comble d'une tour qui n'avait pas de toit,
Où le soleil dardait sinon sur les montées,
Où assis il était le long de la journée.

59. Une écuellée de ris et une potée d'eau,
Une poignée de paille tous les jours il avait,
Des menottes à ses mains, à ses pieds des entraves
Par une longue chaîne au mur tenaient l'esclave.

60. D'aucune fois son maître voulait qu'il descendît,
Pour renier sa loi et le pressait toujours
Et le faisait fesser avec une écourgée
Jusqu'au sang ruisseler de sa chair écorchée.

Anm. 56b G R Au pays.

61. Durant près de trois ans fut toujours martyrisé
Sans que pour des tourments il voulût renier,
Et ne pouvait mourir malgré tant de souffrance
Et il n'espérait pas recevoir allégeance.

62. Ce mauvais maître, voyant qu'il ne voulait changer,
Que jamais on ne venait pour le racheter,
Dépité lui dit: demain, sans différence,
Tu seras étranglé en ma propre présence.

63. Le pauvre esclave alors, se voyant condamné,
Qui mourir désirait de bonne volonté,
Se trouva consolé, entendant sa sentence,
Et que finir allait sa longue pénitence.

64. Remonté à la tour, à genoux se jeta,
A Dieu, à Notre-Dame son âme recommanda,
Au bon Saint-Nicolas fit aussi sa prière,
Puis las s'endormit, couché à plate terre.

65. Le jour était venu, le soleil se levait,
Quand l'esclave cuida que l'on le réveillait,
En un bois se trouva et ses chaînes rompues,
Et pensa qu'il rêvait ou avait la berlue.

66. Ses pieds, ses mains sentant n' être plus attachés,
Il se dressa tout droit et se mit à marcher,
Tout en traversant le bois, cuidant, pendant son somme
Que délivré l'avait quelque pitoyable homme.

67. Il pourpensait, comment du pays sortirait,
Ne reconnaissant pas le bois où il était,
Mais en marchant toujours il trouva une voie
Et vit un bûcheron dont eut bieu grande joie.

68. Le bûcheron cuida voir un grand revenant
Qui l' épouvanta si fort qu' il s'enfuit tout courant,
Si décharné était et tanné de visage
Que d'un vrai revenant avait mine et image.

Anm. 62b G R on venait; 66c Fr. pendant son ....

69. Tout nu, fors un surtout, sans manches et fort étroit,
Qui à motié ses suisses tout au plus descendait,
Et une fort longue barbe et sa tête tondue,
Sa peau toute noircie, était très fort pelue.

70. Après le bûcheron courut et le ratteint,
En langue de Syrie il demanda son chemin.
Alors le bûcheron, cuidant qu'il fut sauvage,
Lui dit en français: je n'entends pas votre langage.

71. Le pauvre chevalier ne savait s'il rêvait,
Ni d'où le bûcheron parlait en français.
Mon bon ami, dis-moi, en quels lieux ici nous sommes,
Je me trouve perdu et n'y connais personne.

72. La forêt de Créqui on appelle ces bois,
Sur les marches de Flandres, jouxte le Boulonnais,
Dit le bûcheron: as-tu, par quelque orage,
Captif en un navire, dessus mer fait naufrage?

73. Soudain la face en terre et ses deux bras en croix,
Etendu de son long le chevalier clamait:
O Dieu omnipotent du ciel et de la terre,
Par quel miracle as-tu fait finir ma misère!

74. De terre relevé dit au bûcheron:
Le vieux sire Gérard est-il en vie ou non?
Sa dame avec son fils, toute la maisonnée
Et le frère, sont-ils vivants et en santé?

75. Déjà piéça, le vieux sire d'ennui est trépassé,
Y a près de dix ans et depuis son décès
Baudouin, dernier fils, veut ravir l'héritage
Et pour ça à la dame a fait force et outrage.

76. Le père de la dame qui est encore vivant,
Avec son aîné fils sont venus expressément,
Pour la faire assentir à nouveau mariage
A cette fin de garder au mineur l'héritage.

Anm. 69c G R Une; 73a G R les deux.

77. Et bien la gardera le sire de Renti,
Proche parent il était du sire de Créqui,
Fort puissant en vassaux, en moyens et en terre,
La dame ne pouvait mieux choisir, ni mieux faire.

78. La dame pour tout ça va se remarier,
Aujourd'hui à l'heure de sexte on la va marier.
Grande fête on y fera, y a grande noblesse,
L'aumône on te donnera, il y aura largesse.

79. Le chevalier suivit la voie tout jusqu' au bout,
Au sortir de ces bois se reconnut partout.
Et fut droit au château, avec grande presse,
Où tout chacun était en joie et en liesse.

80. Les guetteurs, qui gardaient les tours jouxte le pont
Le voyant près d'entrer, ne le voulurent point:
Que demandes-tu céans? d'où viens-tu si sauvage?
Es-tu un matelot réchappé d'eslavage?

81. Je suis un pèlerin, retourné d'outremer,
Mes amis, à votre dame il me faut parler,
Dit le chevalier, c'est affaire qui presse,
Laissez-moi aller près la dame, votre maîtresse.

82. Notre dame ne peut pas aujourd'hni te parler,
Ce matin au moûtier on la va marier.
On est à l'atourner, attends-la au passage,
Au château n'y entrera homme si très sauvage.

83. Une heure après la dame, suivie de ses parents,
Atournée pour les noces de beaux accoutrements,
Descendit sur le pont, par son fiancé menée
Et allait au moûtier pour y être épousée.

84. Sur le pont l'arrêta le pauvre chevalier:
Je viens, ma noble dame, du pays d'outremer,
Du sire de Créqui vous annoncer nouvelle
Lequel depuis dix ans est en prison cruelle.

Anm. 78a A par tout ça; 78d A il aura; 79d G R était joyaux et en 80b Fr. veillant; 82c R à la tourner; 83b G R ses noces,

85. La dame n'avait nul doute du trépas
De son cher sire qu'on cuidait mort au combat
Contre les mécroyants, mais d'une amour fidèle
Veuve aurait voulu demeurer toujours telle.

86. Et pourtant répondit: vrai n'est pas votre rapport,
En menant sa bannière mon baron tomba mort,
Ses frères et vingt-trois écuyers y restèrent
Lesquels tous furent occis fors sept qui se sauvèrent

87. Le sire de Créqui lors ne fut occis,
Reprit le chevalier, car dame le voici,
Regardez bien, c'est moi, malgré tant de misère,
Connaissez votre mari qui vous avait si chère.

88. Jamais ne cuiderais que tu sois mon mari,
Si tu ne me racontes ce qu'il fit la nuit
De son départ, quand dans mon lit couchée
J'étais si très dolente et si déconfortée.

89. Votre anneau d'épousailles en deux je le rompis,
Vous prîtes la moitié, l'autre je la gardai,
Dame, la voici encore, de ma foi ce cher gage
Que jadis je vous ai baillée en mariage.

90. Alors clama la dame: vous y êtes mon mari,
Je vous reconnais bien, mon baron si chéri.
Soudain entre ses bras se jeta transportée,
Si ébahie était qu'elle y resta pâmée.

91. Mais en voulait douter le sire de Renti,
Jadis ami proche du Sire de Créqui,
Et disait: c'est bien lui à son très haut corsage,
Mais je ne le reconnais pas à son visage.

92. Le père de la dame, l'ayant bien regardé,
Dit: je m'en souviens, c'est lui, mais fort changé,
Quand il sera vêtu et bien lavé, j'estime,
Que tout chacun le reconnaîtra de même.

Anm. 86a G. Lui répondit la dame, R Et répondit; 86d A Et quels; 85a A n'avait pas nul.

93. Quand les sens de la dame furent un peu reposés,
Devers son fils mineur elle s'est retournée
Disant: voyez, voici votre seigneur et votre père,
Venez le saluer à deux genoux en terre.

94. Le sire prit son fils, en ses bras le pressait,
Le jeune damoiseau fort bel enfant était
Et disait: c'est donc vous que ma chère dame mère
Pleurait disant: tout est perdu avec votre père.

95. Cependant, tout chacun, sur le pont étaient
Dames et cavaliers, trétous bien étonnés,
Tous, chacun voulait voir et parler au sire,
A répondre à trétous et ne pouvait suffire.

96. Deux cygnes sous le pont se battaient dessus l'eau
Et de leurs becs tiraient une moitié d'anneau
Très luisant d'un rubis; la dame l'ayant vue
Cria: c'est la moitié de mon anneau perdue.

97. Sur les cygnes un guetteur du pont en l'eau sauta,
Leur prit cette moitié d'anneau et la porta
Au sire qui avait l'autre moitié baillée
Pour sa reconnaissance à sa première arrivée.

98. On remit ensemble ces deux moitiés d'anneau
Qui avaient engravé dedans un écriteau
Du nom du sire avec celui de cette dame
Qu'il lui avait donné en l'épousant sa femme.

99. Chacun clama miracle, mais ce rien n'était
Près de celui qui délivré avait
Le pauvre chevalier par bien plus grandes merveilles
Et leur dit: vous n'en cuiderez vos oreilles.

100. Et demanda le sire au château remonter,
Où fut lavé, vêtu mieux qu'on peut l'accoutrer,
Sur sa tête tondue on mit un vieil heaume,
Alors ne semblait plus être un si sauvage homme.

Anm. 93c G R venez, voici; 95a G R tous chacuns, b. chevaliers; 96a A sur le pont; 98d A aurait.

101. Le banquet pour les noces était tout apprêté,
Chacun se mit à table, à boire et festiner,
Le sire raconta à sa noble assemblée
Comme de l'esclavage et mort fut délivré.

102. Et dit que ses chaînes étaient restées au bois,
Où s'etait réveillé, on les chercha aussitôt,
Toute la noble assemblée fut les voir sur la place,
Où tout chacun à Dieu à genoux rendit grâce.

103. Vint à ces nouvelles son frère Baudouin,
Le bon sire Raoul lui pardonna soudain
Les guerres qu'avait faites pour ravir l'héritage
Au jeune Baudouin, durant son esclavage.

104. Longtemps fut menée fête au château de Créqui,
Y fut crié Noël et largesse on y fit.
Dans les pays voisins en vola la nouvelle,
Petites et grandes gens, trétous bien étonnés.

105. Le sire avec sa dame vécut plus de vingt ans
En grand amour et eut encore sept enfants,
Fonda un grand moûtier, fit dons aux monastères
Et amenda tous ceux qu'avaient fondés ses pères.

Wie man sieht, stimmen G und R häufig gegen A zusammen.

Von Génin werden u. a. folgende Sprachfehler konstatiert: 1) empris la croix: emprendre bedeutet nach Génin entreprendre oder allumer; man habe nie gesagt: emprendre la croix. In $1_3$ müsse es unbedingt heissen: toute la jeune noblesse. Ebenfalls grobe Sprachfehler sind nach Génin $41_4$ moult carnaige, $46_4$ moult outrage, $40_4$ par pitié ses misères. Génin weist verschiedene Anachronismen nach, z. B. 93 le chevalier perplex, $105_3$ fit dons ous monastères. monastère ist eine von der Renaissance geschaffene Form, die ursprüngliche Form war moûtier. Ses pères $105_4$ im Sinne von ses aïeux ist nach Génin poetischer Stil des 18. und nicht des 13. Jahrhunderts. In $70_2$ steckt ein Sprachfehler und Barbarismus: il kieria son

Anm. 101c G R à la; 105a G R la dame.

chemin. quérir son chemin für demander son chemin hat man nie gesagt. Das Præteritum von quérir hat quist ergeben.

Vergebens sucht man im 13. Jahrhundert folgende Ausdrücke: $1_4$ s'enrôler, $19_3$ armade, $25_4$ allarme, 26 être au large, $65_4$ avoir la berlue, $68_1$ un grand revenant, $104_2$ crier Noël. Zur Feststellung des Alters dieser Ausdrücke verweise ich auf die Wörterbücher von Godefroy und Littré.

Eine Untersuchung der Formen des Artikels, des Personal- und Possessivpronomens soll das Verfahren des Fälschers weiter kennzeichnen. Bei dieser Ausführung habe ich mich an H. Suchier's Ausgabe von Aucassin und Nicolete (5. Auflg. Paderborn 1903) I. Mundart, II. Paradigmen, angeschlossen. Ausserdem habe ich die Vorreden benutzt, die W. Foerster zu Richars li Biaus (Wien 1874) und A. Tobler zu dem Dis dou vrai aniel (Leipzig 1871) gegeben haben.

Vorbemerkung: Die in Klammer gesetzten Formen sind vom Fälscher entstellte, nicht existierende Formen.

A. Der bestimmte Artikel.

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|
| masc. sing. nom. | ly, li, (lie), le, l' | le, li, (lie) | le, (lie), ly |
| masc. sing. acc. | le, (li) | le, (lie) | le, (lie) |
| masc. plur. nom. | (lies) | les (lies) | les, (lies) |
| masc. plur acc. | (lies), les | (lies) | (lies) |
| fem. sing. nom. | (lie), le | le, la | le |
| fem. sing. acc. | (li), le, la | le | le, la |
| fém. plur. nom. | — | — | — |
| fem. plur. acc | (lies) | (lies) | (lies) |

Durch Zusammentreffen von Präpositionen mit dem Artikel kommen folgende Kontraktionen zustande:

| | | | |
|---|---|---|---|
| de + illum | del, (deu), dou, du (de li) | del, (deu), dou, | del, (deu) |
| de + illam | (de li), de le | (de lie), de le | (de lie), de le |
| de + illos | des, (dies) | des, (dies) | (dies) |
| de + illas | des | (dies) | (dies) |
| in + illum | ou, (au) | ou, (au) | ou, (au) |
| ad + illum | au | au | au |

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|
| ad + illam | a le, a l' | a le, a l' | a le, a l' |
| in + illos | (ous) | (ous) | (ous) |
| in + illam | en le | en le | en le |

B. Das Pronomen.

1. Personale.

Casus rectus.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. sg. | (giou), (geou), jou | (giou), (geou), jou | (giou), (geou), jou |
| pl. | nous | nos | nos |
| 2. sg. | (teu), tu | (teu), | (teu) |
| pl. | vos, vous | vos | uos |
| 3. sg. m. | il, (eil) | il, (eil) | il, (eil) |
| f. | elle | elle | elle |
| n. | — | — | — |
| pl. m. | (eils) | (eils) | (eils) |
| f. | — | — | — |

Casus obliqui.

a) Unbetonte Formen.

| | | | |
|---|---|---|---|
| 1. sg. dat. acc. | my | my | my |
| 2. sg. dat. acc. | te | te (teu) | te (teu) |
| pl. dat. acc. | vous, vos | vos | uos |
| 3. sg. m. dat. | li, ly | li, ly | li, ly |
| acc. | l', le, (lie) | l' le, (lie) | l', le, (li) |
| f. dat. | — | — | — |
| acc. | l', le, la | l', le, la | l', le, la |
| pl. m. f. dat. | leurs | lueurs | lueurs |
| acc. | (lies) | les, (lies) | les, (lies) |
| reflexiv. dat. | (sye) | (sie) | (sie) |
| acc. | s', si, se | s', (sie), se | s', (sie), se |

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|

b) Betonte Acc.-Formen.

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|
| 1. sg. | my | my | my |
| pl. | — | — | — |
| 2. sg. | (tie) | (tie) | (tie) |
| pl. | vous | vous | uous |
| 3. sg. m. | li, ly | ly | li, ly |
| f. | (elle) | (elle) | (elle) |
| pl. m. | — | — | — |
| f. | — | — | — |
| refl. | — | — | — |

2. Possessivum.

a) Unbetonte Formen.

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|
| masc. sg. nom. | — | — | — |
| acc. | men; sen | men; sen | men; sen, son |
| fem. sg. nom. | ma | ma | ma |
| acc. | me; (tie); se (sie) | me; (tie); se, (sie) | me; (tie); se (sie) |
| masc. pl. nom. | nos; vos | nos; vos | nos; uos |
| acc. | (sies) | (sies) | (sies) |
| fem. pl. nom. | — | — | — |
| acc. | (sies) | (sies) | (sies) |

b) Betonte Formen.

| | A. | G. | R. |
|---|---|---|---|
| | sien | sien | sien |
| | luers | luers | luers |

Wer ist nun der Fälscher gewesen? Aus der grossen Ähnlichkeit der Texte Gratet-Duplessis und de Ring schöpfe ich die Vermutung, dass beide eine gleichlautende Handschrift ihren Ausgaben zu Grunde gelegt haben. Gratet-Duplessis kennt d'Arnaud's Text, er schien ihm aber an mehr als einer Stelle fehlerhaft zu sein. Zum richtigen Verständnis stellt er d'Arnaud einen anderen Text gegenüber, den er in einer umfangreichen Sammlung — volumineux recueil — fand. Es ist schade, dass Gratet-Duplessis diese Sammlung nicht näher bezeichnet hat.

De Ring machte seine Ausgabe auf Grund einer Handschrift, die Prof. Matter gehörte und dieser in den Papieren des Dichters Sédaine (1719—1797) gefunden haben soll. Matter sagt leider in seinem bekannten Briefe nicht, ob er die Handschrift wirklich in Sédaine's Papieren gefunden habe. De Ring hat vielleicht diese Mitteilung von Matter mündlich erhalten, denn ohne weiteres und ohne Grund konnte er nicht behaupten, dass Matter's Handschrift aus Sédaine's Papieren herstamme. Gesetzt den Fall, dass bei dem Ordnen der hinterlassenen Papiere Sédaine's Matter die Handschrift der Romanze in die Hände fiel, so ist damit noch lange nicht gesagt, dass der Dichter Sédaine Verfasser der Romanze war. Génin, geneigt auf Grund von de Ring's Angabe Sédaine als Autor der Romanze anzusehen, fragt: Mais pourquoi Sédaine plutôt qu'un autre? Où diable est-on allé chercher Sédaine? Ah! il y a ici un petit mérite de calcul qu'il est juste de mettre en relief. Sédaine a fait „Richard Cœur de Lion“ et „Aucanin et Nicolette“ d'après de vieilles chroniques; il semblera naturel qu'il ait sonjé à un „Raoul de Créqui“ d'après une chronique semblable.

Wegen der auffallenden Übereinstimmung der Texte Gratet-Duplessis und de Ring (Matter, Sédaine) glaube ich, dass Gratet-Duplessis und Sédaine die Romanze vom Sire de Créqui einunddemselben volumineux recueil entnommen haben. Welche Sammlung das gewesen ist, entzieht sich meiner Kenntnis.

Nach Raulin ist der pater Daire Autor der Romanze und ihrer kuriosen Schreibung. Die Gründe dafür erachte ich nicht für überzeugend, andererseits kann ich aber auch nicht den Gegenbeweis antreten.

Der P. Daire, geb. am 6. Juli 1713 zu Amiens und gest. am 18. März 1792 zu Chartres, hat sich berühmt gemacht durch: 1. Histoire de la ville d'Amiens, depuis son origine jusqu'à prèsent, Paris 1757. 2. Histoire littéraire de la ville d'Amiens, Paris 1782. 3. Tableau historique des sciences et des belles-lettres dans la Picardie 1768. 4. Almanach perpétuel de nos aïeux, à l'usage de leurs neveux, utile aux savants, aux gens de lettres et intéressant par la santé. (s. Essai sur la vie et les ouvrages du P. Daire par M. de Cayrol, Amiens 1838 und Corblet a. a. O. ouvrages consultés).

## V.

## Benutzte Quellen.

Wir haben in der Romanze vom Sire de Créqui das uralte und weitverbreitete Motiv vom heimkehrenden Gatten vor uns. Der Mann zieht in den Krieg oder zu sonst einem Abenteuer aus, zurück lässt er sein Weib. Nach langen Jahren kehrt er unerkannt zurück und findet seine Frau entweder bereits an einen anderen verheiratet, weil sie ihren ersten Mann für tot hält, oder der Mann kommt gerade noch zur rechten Zeit, sein Weib an dem Eingehen einer neuen Ehe zu verhindern. Dieser letzte Umstand tritt in unserer Romanze ein. W. Splettstösser zeigt in seiner Abhandlung „der heimkehrende Gatte und sein Weib in der Weltlitteratur“, Berlin 1899, welche weite Verbreitung dieses Motiv bei europäischen Völkern gefunden hat und mit welcher Fruchtbarkeit es bei diesem oder jenem Volke variiert und modifiziert ist. Splettstösser gruppiert die Darstellungen nach sechs Gesichtspunkten: 1. Wie der heimkehrende Gatte (oder Jüngling) die Frau (oder Geliebte) mit einem anderen verheiratet findet, und was sich da begiebt. 2. Rückkehr des Mannes am (oder vor dem) neuen Hochzeitstage der Frau und Lösung der Konflikte. 3. Liebesprobe. 4. Der heimkehrende Gatte erfährt, dass die Frau geraubt worden sei, und macht sich auf, sie zu suchen. 5. Der Gatte trifft bei der Rückkehr die Frau in grosser Erniedrigung. 6. Der wiederkehrende Jüngling entführt die Geliebte, welche wegen ihrer Liebe zu ihm von den Eltern übel behandelt wird. Splettstösser war die Romanze vom Sire de Créqui unbekannt. Sie würde am besten in seinem zweiten Kap. untergebracht werden. Beachten wir folgende Momente: 1. Raoul zieht in den Kreuzzug, zurück lässt er in der Heimat seine junge Gattin. 2. Bei dem Abschied geloben sie sich gegenseitig Treue und teilen einen Ring miteinander. 3. Raoul hat mancherlei Kämpfe und Gefahren zu bestehen, schliesslich wird er gefangen gesetzt. Er schreibt einen Brief, der verloren geht. 4. Die zurückgelassene Gattin wird von ihrem Schwager bedrängt und von Freiern umschwärmt. 5. Um sich vor ihrem Schwager zu schützen und auf Anraten ihrer Angehörigen geht sie eine neue Verlobung ein. 6. Auf wunder-

bare Weise wird Raoul aus seinem Kerker in Syrien befreit und nach Artois zurückversetzt. Unerkannt kommt er als Pilger in die Nähe seines Schlosses, wo er hört, dass seine Gattin eine neue Ehe eingehen wolle. 7. Mit Hilfe des geteilten Ringes erkennen sich die getrennten Gatten wieder. 8. Der Konflikt wird friedlich gelöst, der neue Bräutigam tritt zurück.

In der provenzalischen Romanze **La pourcheireto** (Damase Arbaud, chants populaires de la Provence, Aix 1862, I S. 91—104) ist es der Ritter Guilhem de Beauvoir, der in den Kreuzzug zieht und daheim seine junge Frau zurücklassen muss. Nach langer Abwesenheit kehrt er in die Heimat zurück und trifft auf den Bergen seine Frau als Hirtin an. Er erkennt sie, sie aber ihn nicht, weil sich seine Gesichtszüge verändert haben. Guilhem bleibt bei ihr, sie klagt ihm ihr Leid, dass ihre Mutter sie während der siebenjährigen Abwesenheit ihres Mannes schlecht behandelt habe, sieben Jahre lang habe sie nicht am Tische gegessen. Guilhem giebt sich ihr als ihren Mann zu erkennen, sie glaubt ihm aber nicht sofort, sondern wünscht erst den Ehering zu sehen. So wird das Wiedererkennen vollständig herbeigeführt.

Die Romanze La pourcheireto liefert nach Arbaud (a. a. O. S. 104) un exemple remarquable de la diffusion extrême de certains chants populaires, car nous la retrouvons à la fois en Bretagne et en Catalogne. In dem bretonischen Liede **Greg ar c'hroazour** (Barzaz-Breiz*, Chants populaires de la Bretagne par le Vicomte Hersart de Villemarqué, Paris 1883, S. 146—150) zieht der Herr von Faouet in den Kreuzzug. Seine junge Frau vertraut er seinem Schwager, ihrem Bruder, an. Kaum ist er aufgebrochen, als dieser sie dazu zwingt, die Herden zu hüten und Mädchendienste zu verrichten. Sieben Jahre weint und klagt die junge Frau über ihr Loos, am Ende dieser Zeit kehrt jedoch ihre alte Fröhlichkeit wieder zurück, sie lacht und singt. Da reitet ein Ritter über die Berge, er hört die muntere Stimme, steigt vom Pferde und bittet die Hirtin um Aufnahme, die sie ihm auch gewährt. Es ist ihr heimkehrender Gatte. An ihrem

---

* Anm. Lucel hat nachgewiesen, dass die Sammlung Barzaz-Breiz zum guten Teil eine Fälschung ist.

Finger erblickt er den Ring, und sie erkennt ihn an seinen langen blonden Haaren.

L'identité entre le chant provençal et le chant catalan, konstatiert Arbaud, est plus frappante encore; même fond, même forme, mêmes détails. In **La noble porquera** (s. Milà y Fontanals, Romancerillo Catalán, VIII S. 201, N. 234) fragt ein Ritter eine Hirtin, wo er die Nacht zubringen könne, sie verweist ihn an ihre Schwiegermutter, eine Gastwirtsfrau. Diese giebt ihm Essen und Quartier. Der Ritter setzt sich mit der Hirtin zu Tisch und erfährt von ihr, dass sie sieben Jahre lang nicht am Tische, sondern mit den Herden habe essen müssen. Sie sträubt sich, mit ihm das Lager zu teilen und giebt seinem Verlangen erst dann Folge, als er ihr an der Kammertür einen Ring giebt, an dem sie ihn als ihren langabwesenden Gatten erkennt.

Arbaud hat die Romanze vom Sire de Créqui gekannt. Er bemerkt in einer Note: cette reconnaissance d'un époux, longtemps absent, au moyen d'un anneau, rappelle la vieille romance picarde du Sire de Créqui. Dann fährt er fort: La même circonstance se retrouve d'ailleurs dans beaucoup de chants populaires, notamment dans la romance de Miausoun et dans le cantique de St. Alexis qui feront partie de notre second volume.

Über das Lied **Sant Alexi** (Arbaud a. a. O. II S. 25—32) können wir uns kurz fassen. Der Inhalt ist im grossen Ganzen derselbe wie im altfrz. Alexiuslied (la chançon de saint Alexis). Für uns kommt das Ringmotiv in Betracht, das uns in der Episode mit dem Teufel entgegentritt. Dem Alexius erscheint auf seiner Wanderung nach dem heiligen Grabe der Satan mit der Nachricht:

Au casteou de toun pero    Se tu lou voues pas creire
Ta moulher ten bourdeou,    Te v'aquit ses anneous.

Zu dieser Episode bemerkt Arbaud: cette intervention de Satan ne se retrouve ni dans les actes de St. Alexis recueillis par les Bollandistes (juillet IV 254) ni dans la légende de Voragine, ni dans le poème roman de la vie de St. Alexis (M. S. 1745 de la bibliothèque impériale*). Nous croyons qu'elle est mentionnée

* Anm. Es ist dies die Fassung, die Suchier in seinen Denkmälern prov. Literatur I. S. 125—155 herausgegeben hat.

dans la Histoira e vita di Santo Alesso, sans pouvoir toutefois l'affirmer.

**Miansoun***) (Il. S. 82—89) ist eine hochdramatische Dichtung. Miansoun giebt ihre Ringe einem Ungenannten, der zu einem Goldschmied geht und drei Ringe anfertigen lässt, die denen Miansoun's täuschend ähneln. Der Ungenannte giebt ihr dann ihre Ringe zurück und reitet dem Gatten Miansoun's, der in der Fremde weilt, entgegen. Ihm zeigt er die drei Ringe vor mit der Bemerkung, dass Miansoun jetzt seine Frau sei. Zornig reitet der so benachrichtigte Gatte davon und kommt in seiner Wohnung an. Das Kind, das ihm seine Mutter entgegenhält, schleudert er die Treppe hinunter, seine Frau misshandelt er und fragt sie nach ihren Ringen. Sie weist auf eine Truhe hin, er öffnet sie und erblickt darin wirklich die Ringe. Tragisch und ergreifend ist der Ausgang der Dichtung. Das Kind ist tot, die Frau stirbt infolge der Misshandlungen, und der Mann stösst sich das Schwert ins Herz.

Arbaud weist ferner hin auf ein bretonisches Lied **La ceinture de noces — Seizen Eured** (Barzaz-Breiz a. a. O. S. 234—41), und auf die provenzalische Chanson **Girart von Roussillon,** Dichtungen, in denen der Ring das Zeichen des Wiedererkennens ist. In dem bretonischen Liede nimmt ein Jungverlobter Abschied von seiner Braut Aloïda, er will in den Krieg ziehen. Sie weint und klagt, doch tröstet er sie mit seiner Wiederkehr. Aloïda hat einen Traum, sie sieht ein Schiff in Gefahr, auf dem ihr Verlobter kämpfend steht und schliesslich fällt. Sie verlobt sich mit einem andern. Der Krieg ist glücklich beendet, der Ritter kehrt zurück. Als Bettler betritt er das Haus seiner Verlobten, wo ihm Hochzeitsmusik entgegentönt. Er wird zu Tisch geladen, ja die junge Frau fordert ihn mehrere Male zum Tanze auf. Bei der dritten Aufforderung raunt er ihr ins Ohr: „Was hast Du mit dem goldnen Ringe gemacht, den ich Dir vor einem Jahre in demselben Saale gab?“ Witwe glaubte sie zu sein und jetzt auf einmal hat sie zwei

---

* Anm. Miansoun ist die provenzalische Übersetzung der piemontesischen Romanze gli Anelli, ihr fehlen nur die einleitenden Zeilen 1—8. )s. Canti popolari del Piemonte publicati da Costantino Nigra, Torino 1888, S. 59.)

Männer. „Keinen sollst Du haben“ — der Bettler, der der heimkehrende Verlobte ist, stösst sie unter diesen Worten mit einem Dolche nieder.

In der provenzalischen Chanson überreicht Girart, als Kohlenbrenner verkleidet, im Walde der Kaiserin Elissent, seiner einstigen Verlobten, den Ring: „Sehet, ich bin jener Girart, von dem Ihr sprecht.“ Als sie den Ring erkennt, küsst sie Girart und übergiebt ihn einem ihrer Leute zur Pflege.

Splettstösser verweist S. 14 seiner Abhandlung auf die 69 der Cent nouvelles nouvelles: **L'honnête femme à deux maris.** Bis auf den Ausgang des Konflikts treffen wir in dieser Novelle der Romanze vom Sire de Créqui analoge Verhältnisse an. Ein junger flandrischer Edelmann, der sich im Dienste des Königs von England befindet, wird von den Türken gefangen genommen. Jn der Heimat hat er eine schöne Frau zurückgelassen, welche, nachdem alle Aussicht auf ihres Gatten Rückkehr geschwunden, von vielen Bewerbern bestürmt wird, dennoch aber in der Hoffnung, ihr Mann könne noch am Leben sein, dem Drängen derselben lange widersteht. Endlich nach Verlauf von neun Jahren, wird sie von ihren Verwandten gezwungen, eine zweite Ehe einzugehen. Einige Monate später indes langt ihr erster Gemahl, der endlich aus der Sklaverei entkommen ist, in Artois an. Sein Weib stirbt bei der Nachricht davon aus Verzweiflung.

Ähnlichkeit mit unserer Romanze in einzelnen Momenten zeigt auch die spanische Romanze vom **Conde Dirlos,** (Wolf und Hofmann, Primavera y flor de romances Berlin 1856), die Splettstösser S. 40 citiert, vgl. Landau, die Quellen des Dekameron, Stuttgart 1884, S. 202 ff. Graf Dirlos, erst kurze Zeit vermählt, wird von Karl dem Grossen aufgefordert, in die Reiche des Mauren Aliarde zu ziehen, um ihn für eine dem Kaiser zugefügte Beleidigung zu strafen. Ehe er fortgeht, setzt er seine Gattin zur Erbin seiner Güter ein und stellt sie unter den Schutz Karls und seiner Paladine. Sieben Jahre soll sie auf ihn warten; kehre er im achten nicht zurück, dann möge sie im neunten sich wieder verheiraten. Damit zieht er hin, besiegt den Mauren und macht ihn tributpflichtig. Es vergehen 15 Jahre, keine Nachricht hat er heimgesandt, und auch seine Krieger, durch Schwur gebunden, haben es nicht getan. Da treibt ihn

ein Traum, in dem er seine Gattin wieder vermählt gesehen, nach Frankreich zurück. Seine Leute lässt er schwören, seinen Namen zu verhehlen, und sein Gesicht ist von der Sonne verbrannt und er noch unkenntlicher durch die langgewachsenen Haare. Er kommt zu seinen Burgen und findet die Wappen verwandelt. Er fragt nach dem Grunde und erfährt, dass der Infant Celinos die Gräfin heiraten werde; Briefe hätten des Grafen Dirlos Tod gemeldet. Unerkannt reitet er nach Paris zu seinem Oheim Don Beltran und giebt sich ihm zu erkennen; dasselbe tut er der Gräfin und später Karl dem Grossen gegenüber. Celinos flüchtet. Ein Zweikampf zwischen dem Grafen und Roland und Olivier, welche dem Celinos beigestanden haben, wird in Güte beigelegt.

In der portugiesischen Romanze **A bella Infanta** (Bellermann, portug. Volkslieder und Romanzen, Leipzig 1864, No: 12) kehrt das Ringmotiv wieder. Die Infantin sieht von ihrem Rosengarten aus die stolze Flotte landen. Den herzutretenden Kapitän fragt sie, ob er ihren Gatten nicht gesehen, dort, wo Christus einst gewandelt habe. Nachdem er sich besondere Merkzeichen hat nennen lassen, teilt er ihr mit, dass ihr Gatte gefallen sei. Auf die Klage der Infantin erbietet er sich jedoch, ihn wieder herbeizuschaffen und fragt sie nach der Belohnung, welche er dafür erhalten werde. Gold und Silber, drei Mühlen, drei Orangengärten, ihre drei Töchter, eine zur Frau, zwei als Sklavinnen, alles weist er zurück, sie will er besitzen. Als die Infantin solch Begehren entrüstet abweist und mit schwerer Strafe droht, giebt er sich zu erkennen und zeigt als Beglaubigung die Hälfte eines Ringes vor, den beide in der Abschiedsstunde geteilt haben. (s. Splettstösser S. 53.)

Puymaigre hat in seinen Chants populaires recueilles dans le pays messin, Paris 1881, No: 11 folgendes Lied abgedruckt. Der heimkehrende Gatte klopft an der Türe seiner Frau Germaine an und begehrt Einlass:

Encor n'y croirais-je pas    Ou bien vous me direz
Que vous êtes mon mari,    Quel jour je fus épousée.

Und so muss er den Hochzeitstag genau bezeichnen. Doch selbst damit noch nicht zufrieden, muss er weiter berichten, was

dabei geschehen; und erst, als er auch darüber Bescheid gegeben:

C'est arrivé, Germaine, Que votre anneau rompit,

die eine Hälfte des Ringes vorgezeigt und nochmals inständig gebeten hat:

Ouvrez, ouvrez, Germaine, Ouvrez à votre ami,

wird ihm endlich aufgetan. (s. Splettstösser S. 59.)

Eine grosse Rolle spielt der Ring als Zeichen der Beglaubigung in dem **Dit des anelés** (s. oben S. 9). Hier ist es Frau Isabella, die Irrfahrten unternehmen muss als Strafe für die Untreue, die sie an ihrem Gatten geübt hat. Ihr nahm ihr Gemahl, ein Edelmann in Artois, den Ehering und warf ihn ins Meer. Als Ersatz liess er Isabella an jeden Finger einen eisernen Ring legen, band sie auf einem Kahn fest, der ins Meer hinausgetrieben wurde. Ein reicher Kaufmann nimmt das unglückliche Weib an Bord und führt es nach Spanien, wo er ein Kloster gründete und die Schiffbrüchige zu dessen Vorsteherin machte. Isabella zieht das Klosterleben dem Eheleben vor, einen Antrag ihres Retters weist sie deshalb ab. Einestags wird dem Edelmann in Artois der Ring gebracht, den er ins Meer geworfen hatte, man fand ihn in dem Bauche eines Fisches. Beim Anblick des Ringes wird in dem Edelmann die Sehnsucht nach seiner Gemahlin wach, er unternimmt eine Pilgerfahrt nach St. Jakob de Campostella. Der Weg in Spanien führt ihn vor die Mauern eines Nonnenklosters, mit dessen Vorsteherin er in Verhandlung tritt. An den eisernen Ringen, die die Vorsteherin an den Fingern trägt, erkennt er Isabella. Das Wiedererkennen wird aber erst dadurch vollkommen herbeigeführt, dass er Isabella den Ehering vorzeigt, den sie als den ihrigen anerkennt.

In seinem 1884[2] zu Stuttgart erschienenen Buche „Die Quellen des Dekameron“ berücksichtigt M. Landau die Romanze vom Sire de Créqui, er nennt sie complainte du Sire de Crequy, S. 203 ff. in dem IV. Kapitel unter § 4 „der Wunderritt“. In diesem § 4 hat Landau eine Reihe von Legenden angeführt, die die Quelle zu Boccaccio's Novelle (10. Tag No: 9) über Torello und Sultan Saladin gewesen sein können. Zudem hat Landau hier Legenden zusammengestellt, die Boccaccio zwar nicht als Quelle zu seiner Novelle Torello gedient haben, die

aber das dieser Novelle analoge Moment vom Wunderritt aufweisen z. B. das Lied vom edlen Moringer, die spanische Romanze vom Conde Dirlos und die Romanze vom Sire de Créqui. Unter Wunderritt versteht man das auf wunderbar schnelle Weise Zurückversetztwerden des in der Ferne weilenden Gatten in die Heimat, an seinen Hof, zu seiner Familie. Bei den wunderbar schnellen Reisen hat natürlich Gott selbst, die Heiligen, an ihrer Spitze die Mutter Maria, ja sogar der Teufel die führende Rolle zu spielen.

Für unsere Untersuchung interessiert uns nur der 2. Teil von Boccaccio's Novelle **Torello und Sultan Saladin.** (s. auch Splettstösser S. 38). Torello entschliesst sich trotz der Bitten und Thränen seiner Gattin an dem geplanten Kreuzzuge teilzunehmen. Er lässt sich von ihr das Versprechen geben, sich vor einem Jahr, einem Monat, einem Tag nicht wieder zu verheiraten. Sie gelobt ihm Treue, zieht einen Ring vom Finger und überreicht ihn Torello mit den Worten: „Sooft Ihr ihn seht, so erinnere er Euch an mich.“ Das Kreuzzugsheer befällt unterwegs grosse Krankheit und Sterblichkeit, der Rest wird gefangen genommen, darunter Torello, der in Alexandrien in einen Kerker geworfen wird. Sehnsucht hat er nach seiner Frau, in einem Briefe teilt er ihr mit, dass er demnächst nach Hause zurückkehren werde. Im Gespräche erkennt der Sultan Torello als seinen Gastgeber in Pavia wieder und erhebt ihn zu hohen Ehren. Indessen ist zu Torellos Gemahlin die Nachricht gedrungen, Torello sei tot. Diese Nachricht beruht jedoch auf einer Verwechselung mit einem gewissen Torel von Dignes in der Provence. Frau Torello glaubt an den Tod ihres Gemahls und befindet sich in unsäglicher Trauer, dazu bewerben sich vornehme Herren um ihre Hand. Oft und unter Thränen hat sie die Anträge abgeschlagen, endlich aber sieht sie sich genötigt, in das zu willigen, was ihre Verwandten wünschten, jedoch unter der Bedingung, dass sie, ohne sich zu vermählen, so lange warten dürfe, als sie Herrn Torello versprochen hat. Torello erfährt, dass sein Brief nach Hause verloren gegangen ist, und bei dem Gedanken, dass der Termin, den er seiner Gattin gestellt hat, bald um sein müsse, verfällt er in solche Traurigkeit, dass er alle Esslust verliert, sich krank niederlegt und zu sterben

entschlossen ist. Sein Freund, der Sultan, beschwört ihn, sich zu trösten, er will Sorge tragen, dass er zu der bestimmten Zeit in Pavia ist. Saladin gebietet einem Nekromanten, dessen Kunst er erprobt hat, Mittel zu finden, wie Herr Torello auf seinem Bett in einer Nacht nach Pavia geschafft werden könne. Infolge eines Stärkungstrankes verfällt Torello in einen tiefen Schlaf. Jetzt wird der Nekromant tätig, das Bett mit Torello erhebt sich und wird in der Kirche S. Pietro in Ciel d'Oro in Pavia niedergesetzt, wie Torello es gewünscht hat. Der Sakristan und die Mönche entfliehen, den Abt ruft Torello beim Namen, er sei Torello, sein Neffe. Obwohl Torello einen langen Bart trägt, mit einem arabischen Gewande bekleidet ist, erkennt ihn der Abt wieder, zugleich teilt er ihm aber auch mit, dass seine Gattin Madonna Adalieta, von den Bitten und Drohungen ihrer Verwandten besiegt, gegen ihren Willen wieder verlobt sei, noch diesen Morgen solle sie zu ihrem neuen Gemahl ziehen, die Hochzeit sei bereit. Torello nimmt als Fremdling, von dem Abt eingeführt, an der Hochzeit teil, in den Zügen der Frau liest er Bekümmernis. Sie erkennt ihn nicht, sein langer Bart, das fremde Gewand und der falsche Glaube, dass er tot sei, hindern sie daran. Torello erfindet eine List. In seiner Heimat, lässt er der Braut sagen, sei es Sitte, dass die Braut dem Fremdling einen vollen Becher reiche zum Zeichen, dass ihr seine Anwesenheit angenehm sei, der Fremdling trinke daraus, während sie dann den Becher leere. Die List gelingt. Beim Trinken lässt Torello den Ring, den er von ihr in der Trennungsstunde bekommen hat, in den Becher fallen und schickt den Becher zurück. Adalieta erblickt den Ring, erkennt ihn bestimmt als den, den sie Torello beim Abschied geschenkt hat. Lange blickt sie den Fremdling scharf an, endlich erkennt sie ihn als ihren Herrn. Torello erzählt der Gesellschaft, was ihm alles vom Tage seiner Abreise an bis jetzt begegnet sei. Unter grosser Freude feiert man seine Heimkehr. Der Schluss der Novelle ist der, dass Torello noch viele Jahre mit seiner trefflichen Gemahlin zusammen lebt. (Nach Boccaccio's Dekameron X, 9, Ausgabe Sonzogno, Milano 1877, und Karl Witte, das Dekameron, Leipzig 1843.)

Die List mit dem Ring stammt vielleicht aus dem Roman

**Horn** (aus der Mitte des 12. Jahrhunderts; s. Suchier, Geschichte der franz. Litteratur S. 109 ff.) Horn hat sich heimlich mit Rimel verlobt, der Tochter des Königs Hunlaf von Bretagne. Intriguen haben Horns Verbannung vom Königshofe zur Folge. Nach sieben Jahren erfährt Horn am Königshofe in Irland, dass Rimel sich mit dem König Modin vermählen solle. Sofort kehrt er nach der Bretagne zurück, als Pilger verkleidet zieht er an den Königshof. Bei dem Hochzeitsmahl geht die Königstochter mit einem Trinkhorn umher und kredenzt darin den Gästen den Wein. Unter den Armen im Saale befindet sich Horn, der Pilger. Er bittet Rimel, mit ihm das Horn zu leeren. Er trinkt es zur Hälfte aus und lässt heimlich den Verlobungsring hineingleiten, den ihm Rimel einst gegeben hat. Rimel findet beim Austrinken den Ring und erkennt ihren ersten Verlobten. Mit Zustimmung Hunlafs und nach Kämpfen mit Modin wird Rimel Horns Gemahlin.

In der portugiesischen Legende vom **Roi Ramire** (s. Doncieux a. a. O. S. 136) wird das Wiedererkennen der getrennten Gatten in derselben Weise wie in der Novelle Torello und dem Roman Horn herbeigeführt. Der Maure Abencadan hat die Gattin des Königs Ramire geraubt, dieser macht sich auf, sie zu suchen. In der Nähe des Schlosses Abencadan's angekommen, legt sich Ramire an einer Quelle nieder, wo bald eine Dienerin der geraubten Gattin erscheint, um Wasser zu schöpfen. Ramire bittet die Dienerin, ihm zu trinken zu geben und lässt dabei einen Ring, den er einst mit seiner Gattin geteilt hat, in den gereichten Schlauch fallen. Als die geraubte Königin sich beim Waschen das Wasser aus dem Schlauch über die Hände giessen lässt, da gleitet der Ring in ihre Hände, sie erkennt ihn als den ihres ehemaligen Gatten Ramire und lässt ihn sofort rufen.

Von einem Wunderritt, der dem Raouls auffallend ähnelt, aus Palästina nach der Picardie mit Hilfe der Mutter Maria, die sich allerdings hier eines irdischen Werkzeugs, einer sarazenischen Fürstentochter, bedient, berichtet die Histoire littéraire de la France XXIII S. 483 ff. Es handelt sich um eine Grabinschrift aus dem 13. Jahrhundert, die die wunderbare Reise der **Seigneurs d'Eppes** erzählt. On y voit comment les trois frères,

seigneurs d'Eppes, faits prisonniers à la Massoure en 1250, durent leur délivrance et à cette Ismérie et à la sainte Vierge, qui, le matin, à leur réveil, éclaira soudain leur cachot d'une lumière éblouissante, fit tomber leurs chaînes, leur ouvrit les portes de la prison et de la ville, et en quelques heures de chemin et de sommeil les transporta près de leur manoir de Picardie. On y voit aussi par quel sentiment de gratitude ils enrichirent de belles offrandes la chapelle de Notre Dame de Liesse, comme ce Seigneur de Heinaut, appelé Isaac, qui au retour de la croisade fonda la chapelle de la Vierge près de Nivelles. Il y a dans tout cela plus d'une ressemblance avec la complainte artésienne, d'une origine fort équivoque, sur le sire de Créqui. Ces retours miraculeux, plus on moins ornés d'étranges épisodes, et se terminant toujours par des donations aux couvents et aux églises, ont dû se renouveler souvent au siècle des croisades, lorsque les nobles barons étaient si longtemps absents de chez eux.

Rudolf Baumbach erzählt (a. a. O. S. 147—151 **„Maria und die Mutter“**) ein ähnliches Eingreifen der Mutter Maria: Der Sohn einer Witwe zieht in den Krieg und wird gefangen genommen. Täglich geht die Witwe zur Kirche und bittet Maria, ihren Sohn zu befreien. Als ihr Gebet nicht erhört wird, nimmt sie Maria das Jesuskind aus dem Arm, sie will es solange behalten, bis Maria ihr den Sohn zurückgegeben habe. Drei Tage nach diesem Begebnis kehrt der Sohn der Witwe aus der Gefangenschaft zurück. Er erzählt seiner Mutter, dass Maria ihn befreit habe, um ihr Kind wieder zu erlangen. Die Witwe trägt das Jesuskind zurück in die Kirche mit dem Dankgebet: „Gelobt seist du, Maria!“

Zum Vergleich mit unserer Romanze ziehe ich schliesslich noch die **Légende des Saladins d'Anglure** heran. Diese Legende ist erzählt im Magasin pittoresque, Dezember-Nummer des Jahres 1841, S. 406. Der Titel „Saladin“ war einem der Herren Saint-Cléron d'Anglure — Anglure est le nom d'un village et d'un château situés à l'angle d'une île, sur l'Aube, à quelque distance de Troyes, sur les limites du département de la Marne —, der an einem Kreuzzug teilnahm und dem Sultan treue Anhänglichkeit erwies, verliehen worden. Nach Roger a. a. O. S. 207 nahm le seigneur d'Anglure (Chronique de Saint-Bertin) am

3. Kreuzzug (1189—92), und S. 234 Oger de Saint-Chéron, Champagne (Ville-Hardouin) am 5. Kreuzzug (1228—1229) teil. Jedenfalls jener seigneur d'Anglure, der erste von denen, die den Namen Saladin d'Anglure führten, war in der Schlacht von Saladin gefangen genommen, hatte dem Sultan aber durch seine Tapferkeit derart imponiert, dass ihm der Sultan die Freiheit wieder schenkte gegen Hinterlassung eines Unterpfandes. Je suis pauvre et nu, sagte der Sire d'Anglure zum Sultan, mais je t'engage un trésor qui me reste, plus précieux cent fois que toutes les richesses du monde, ma foi de chevalier. — Saladin le laissa partir. Entstellt durch die Leiden der Gefangenschaft und die Strapazen der weiten Reise kam er, mit langem Bart und im Pilgergewande, vor den Toren seines Schlosses d'Anglure an. Die Diener verwehren ihm den Eintritt ins Schloss. Seine junge Gemahlin, die in dem Glauben lebte, schon längst Witwe zu sein, feierte gerade eine neue Verlobung, als er, der Totgeglaubte, jetzt unerwartet eintraf. Mittelst eines Rings, den die Gatten bei der Abreise des Ritters geteilt und ein jeder wohl aufbewahrt hatten, erkennen sie sich wieder. Die Hochzeitszubereitungen dienen dazu, die glückliche Heimkehr des Gatten zu feiern.

Landau erblickt in allen den Legenden, die er unter dem § Wunderritt aufzählt, Analogieen zu einem alten Mythus. Es ist nämlich nach Landau, und er stützt sich wiederum auf K. Simrock (Handbuch der deutschen Mythologie, Bonn 1869[3]), der aus der Fremde Heimkehrende, der die Verbindung seiner Frau mit einem anderen verhindert, kein Geringerer als der germanische Gott Odin, der von seinem Besuch in der Unterwelt zurückkehrt, den in seiner Abwesenheit von den anderen Göttern zu seinem Stellvertreter gewählten Uller aus Asgard verdrängt, dessen Hochzeit mit der Göttin Frigg verhindert und die Herrschaft wieder an sich reisst. Odin und sein Gegner oder Rival sind aber wieder nur Personifikationen von Sommer und Winter oder auch Uller ist der winterliche Odin selbst. — So wie Odin kommt auch Odysseus nach seinem Besuche in der Unterwelt wieder nach Ithaka zurück, verhindert die Wiederverheiratung Penelopes und tötet die Freier.

Eine Volksüberlieferung vom Sire de Créqui anzunehmen,

legt eine Anmerkung Dinaux' nahe (a. a. O. S. 472): on voit encore au village de Hamel, en Beauvaisis, entre Grand-villers et Crêvecœur, une chapelle honorée sous le nom de Notre-Dame-du-Hamel, célèbre par le pèlerinage des fidèles, par des vitraux gothiques portant la date de 1541, et offrant des détails qui ont rapport à la légende du sire de Créqui. Il est vrai que cette noble maison était suzeraine du village de Hamel, et que l'église de cette commune a la prétention de posséder encore les fers et chaînes que le sire de Créqui porta durant son esclavage chez les Sarrazins. On voit effectivement appendus à une solive de la chapelle des menottes de fer, des colliers de force et de lourdes chaînes consacrées à la Vierge du lieu.

Ich hoffte bei Viollet-le-Duc, Dictionnaire raisonné de l'architecture Française du XI—XVI siècle, Paris 1858—68, eine Abbildung oder ein Wort über die oben beschriebenen Kirchenfenster zu finden, doch vergebens. Aber Dinaux' Anmerkung wird gestützt durch die kleine Schrift: Notice sur le pèlerinage de Notre-Dame-Du-Hamel (Oise), nouvelle édition, Beauvais 1888. Notre-Dame-Du-Hamel ist nach dieser Schrift ein auch noch heute gut besuchter Wallfahrtsort in dem Département Oise, im Kanton Grandvilliers, berühmt seit dem 11. Jahrhundert durch Wundertaten der Maria, so besonders durch die wunderbare Errettung des Sire de Créqui. Franz I. habe sich im 16. Jahrhundert von Crêvecœur aus nach Notre-Dame-Du-Hamel begeben und eine Restauration der Kirche von Notre-Dame-Du-Hamel veranlasst. Dabei habe man dem Altar gegenüber Ketten von 3 Meter Länge und von einem Gewicht von 60 kgr. aufgehängt, die nach der dort herrschenden Volksvorstellung die Ketten sind, die Maria dem Sire de Créqui abgenommen habe.

Der Verfasser der Notice, ein früherer Pfarrer von Notre-Dame-Du-Hamel, erzählt nicht die Volksüberlieferung vom Sire de Créqui, wie sie vermutlich im Umlauf war, sondern seinen Ausführungen, S. 1—19, hat er die Romanze und die historische Novelle d'Arnaud's vom Sire de Créqui zu Grunde gelegt.

Es ist nach alledem wohl anzunehmen, dass im 16. Jahrhundert — jedenfalls auch schon früher — eine Volksüberlieferung vom Sire de Créqui bekannt war, der von der Mutter Maria aus seinen Ketten, aus der Gefangenschaft bei den Sara-

zenen befreit wurde. Die Fassung dieser Volksüberlieferung kennen wir nicht, wir können deshalb auch nicht beurteilen, inwieweit der Verfasser unserer Romanze ihr im Gange der Handlung gefolgt ist. Unzweifelhaft dürfte aber diese Volksüberlieferung die erste und wichtigste Quelle für die Romanze vom Sire de Créqui gewesen sein.

Die Romanze vom Sire de Créqui ist vermutlich auch stark beeinflusst worden von Boccaccio's Novelle Torello (2. Teil), der Legende vom Saladin de Anglure und der Erzählung von der wunderbaren Reise der Seigneurs d'Eppes.

Raoul und Torello werden weder durch die Bitten noch Tränen ihrer Gemahlinnen bewogen, in der Heimat zu bleiben, um der Ehren willen nehmen sie am Kreuzzug teil. Als äusseres Erinnerungszeichen bleibt ihnen der Ring. Raoul und Torello haben auf ihrem Zuge Gefahren und Kämpfe zu bestehen, schliesslich werden sie von den Türken gefangen genommen und in Kerker abgeführt. Sehnsucht und Heimweh erfüllen die Brust Raouls und Torellos, ihrer Stimmung geben sie in Briefen an ihre Gattinnen Ausdruck. In der Heimat trauern die Frauen um ihre abwesenden Gatten, ihr Kummer und Leid wird noch grösser dadurch, dass sich um sie neue Freier sammeln und um ihre Hand anhalten. Beide Frauen unterliegen schliesslich den Bitten und Drohungen ihrer Angehörigen, sie gehen ein neues Verlöbnis ein. Raoul sowohl, als auch Torello gelten in ihrer Heimat für tot, ihre Lebenszeichen, die Briefe, sind verloren gegangen, und die unsicheren mündlichen Nachrichten sprechen für ihren Tod in der Schlacht. Raouls und Torellos Bitten und Jammern im Kerker finden endlich Gehör. Dio Jungfrau Maria erscheint Raoul als Retterin und verhilft ihm zum Ziele seiner Wünsche. Durch ihre Zauberkraft wird er in einer Nacht, im Schlaf, in seine Heimat Artois zurückversetzt. — Vielleicht hat sich in diesem Moment, das wir in der Volksüberlieferung vom Sire de Créqui antrafen, der Verfasser der Romanze noch an die Wunderfahrt der Seigneurs d'Eppes erinnert, die zum grössten Teil auf Maria zurückgeführt ist. — Von jetzt ab scheinen für unsere Romanze zwei Quellen nebeneinander herzugehen, die Novelle Torello und die Legende des Saladin d'Anglure. Alle drei Helden kommen unerkannt in

ihre Behausung, Torello als sarazenischer Fürst, Raoul und der Saladin d'Anglure durch die Leiden der Gefangenschaft entstellt, mit langem Bart und im Pilgergewand. Diener verwehren Raoul und dem Saladin den Eintritt in ihre Schlösser. Alle drei haben jetzt Prüfungen zu bestehen. Torello und Raoul finden ihre Gattinnen im Begriff, eine neue Ehe einzugehen, auf ihren Gesichtern lesen sie Kummer und Betrübnis. Zur rechten Zeit sind sie eingetroffen, den Vollzug der Eheschliessung zu verhindern. In der Legende vom Saladin d'Anglure steht die junge Frau, die in dem Glauben lebt, schon längst Witwe zu sein, auf dem Punkte, eine neue Verlobung einzugehen. In der Novelle ist der ganze Ring, in unserer Romanze und der Legende der geteilte Ring das Erkennungs- und Bestätigungszeichen, dass die Heimkehrenden die totgeglaubten und herbeigesehnten Gatten sind. Grosser Jubel herrscht über die unerwartete Heimkehr der abwesenden Gatten, die Hochzeitszubereitungen dienen dazu, die glückliche Heimkehr der Gatten zu feiern. In der Novelle und unserer Romanze dient das zubereitete Hochzeitsmahl zum Einzugsschmause, wobei Torello und Raoul ihre Erlebnisse erzählen. Nach der Novelle und unserer Romanze leben beide Paare noch lange in Freude und Zufriedenheit beieinander. Eine Parallele ergiebt sich schliesslich noch zwischen der Legende der Seigneurs d'Eppes und unserer Romanze insofern, als die Seigneurs d'Eppes und Raoul zum Danke für ihre wunderbare Rettung und Rückkehr die Klöster reichlich beschenken.

Ob die Romanze vom Sire de Créqui vor ihrem Abdruck jemals in weiteren Kreisen bekannt gewesen ist, das lässt sich schwer nachprüfen. Auch ist jedenfalls die Äusserung Ampère's im Moniteur 1853 (s. Scheffler a. a. O. II, 81) skeptisch aufzunehmen, dass die Romanze von Raoul de Créqui in Epone (Seine et Oise) und Dubamel* (Oise) verbreitet gewesen sei, in Landschaften, wo die Familie Créqui Besitzungen hatte.

* Anm.: Soll wahrscheinlich heissen Notre-Dame-du-Hamel (s. oben S. 46).

## VI.
## Historisches.

Ehe wir die Hauptfrage dieses Abschnittes: ist der Held der Romanze, Raoul de Créqui, eine historische Persönlichkeit? zu beantworten suchen, gilt es einige Vorfragen zu erledigen. Ist Créqui eine Landschaft, ein Ort und wo gelegen? Ist mit dem Orte Créqui der Name und die Geschichte einer Familie eng verbunden? Wir gehen aus von Strophe $55_4$ der Romanze: Les terres de Créqui, Fressin et appendice. Bei unserer Untersuchung leistet uns einen wertvollen Dienst das 1892 in Lille erschienene umfangreiche Buch des Abbe's Fromentin, Fressin; Histoire, Archéologie, Statistique. Der 1. Teil des Buches behandelt im livre premier le Château, im livre second les Seigneurs, 1. Origines et hypothèses, 2. Les Créquy, 3. Les Blanches — fort. Teil 2 behandelt im livre premier l'Eglise und im livre second la Paroisse de Fressin, Teil 3 la Commune.

Mit Begeisterung beginnt Fromentin, der langjährige Seelsorger der Gemeinde Fressin, sein Werk. Fressin! A ce nom, les souvenirs se pressent, la curiosité s'éveille. Qui n'a entendu parler de Fressin, dans la province d'Artois, la Picardie et le Boulonnais? Les érudits savent que cet ancien bourg fut le berceau de la maison de Créquy, l'une des plus grandes et des plus illustres de France. S. 11 beschreibt Fromentin die Lage von Fressin. Fressin, je veux dire la cœur du village, l'église et la mairie, est à environ 52 kilomètres d'Arras, chef-lieu du département et du diocèse; à 42 kilomètres de Saint-Omer, chef-lieu judiciaire; à 27 kilomètres de Montreuil, chef-lieu de l'arrondissement; à 10 kilomètres de Fruges, chef-lieu du canton. Le château de Fressin fut établi sur la rive droite de la Planquette à trois kilomètres des sources de cette rivière. A quelle époque? il serait téméraire de le vouloir préciser. On croit généralement que ce castellum existait dès le onzième siècle. (Fromentin a. a. O. S. 19.) Während Fromentin annimmt, dass Créqui von Fressin aus gegründet worden sei, ist Auguste Terninck der entgegengesetzten Ansicht. (Château et église de Fressin, dans la Statistique monumentale du département, Arras, chez M. Segaud on M. Sueur-Charrney, nach Fromentin S. 19.) Er meint, dass die Herren von Créqui sich zuerst an dem

Flüsschen Créquoise eine Burg Créqui hätten bauen lassen und dann, nachdem diese durch Krieg zerstört wurde, seien sie um das Jahr 1300 nach Fressin, das in der Nähe von Créqui liegt, gekommen und hätten sich dort die Burg Fressin errichten lassen, un important manoir qui resta depuis lors le siège principal de la famille. Die übrigen Hypothesen über die Gründung dieser beiden Burgen, die Fromentin angiebt, übergehe ich. Es ist jedenfalls das Beste, auf eine nähere Angabe der Gründung von Créqui und Fressin zu verzichten, da uns keine historischen Quellen darüber zur Verfügung stehen.

Der vierte Créqui, der zur Herrschaft gelangte, war Gérard, der Vater Raouls, des Helden unserer Romanze. Gérard nahm nach der Romanze am ersten Kreuzzug unter Gottfried von Bouillon teil. Fromentin giebt auch die Namen von Raouls Mutter an (vgl. d'Arnaud, nouv. hist. S. 459 Anm.). Gérard alla en Terre-Sainte en 1096 et épousa Yolande, fille de Baudouin III, comte de Hainaut et d'Yolande de Gueldres, dont il eut: Radulphe ou Raoul, son successeur à Fressin; Geoffroy; Baudouin; Anselme; Maheut, qui épousa Baudouin de St. Omer. (a. a. O. S. 46.) Roger zählt Gérard unter den Rittern des ersten Kreuzzuges auf, a. a. O. S. 173: Gérard, sire de Créqui, Artois. (Musée de Versailles). Dazu kommt noch ein Baudouin de Créqui, Artois. — Der Name in Parenthese bedeutet die Quelle, aus der Roger seine Angaben geschöpft hat. —

Der Held unserer Romanze Raoul ist nun der fünfte seines Geschlechts, von ihm berichtet Fromentin: Raoul, sire de Créqui et de Fressin, accompagna le roi Louis VII à la deuxième croisade. Auch nach Roger nahm Raoul am zweiten Kreuzzug unter Ludwig VII Teil, a. a. O. S. 198: Raoul, Sire de Créqui, Artois (le père Anselme). Ihn begleiten seine zwei Brüder Geoffroi de Créqui, Artois (Bongars) und Baudouin de Créqui, Artois (Bongars). In der Romanze ist es Roger und Geoffroi, die mit Raoul ausziehen, während Baudouin zurückbleibt und Bedränger der Gattin Raouls wird. Fromentin's Genealogie kennt keinen Bruder Raouls Namens Roger.

Der Kalvinist Jacques Bongars, auf dessen Angaben sich Roger häufig stützt, ist 1544 in Orléans geb., 1612 in Paris gest. Er war Rat und Haushofmeister Heinrichs IV., Gesandter in

Deutschland und Konstantinopel, Herausgeber der Collectio hungaricarum rerum scriptorum, 1600, und der Gesta Dei per Francos, 1611—1619. (Lalanne, S. 324).

Am zweiten Kreuzzug nahmen ferner teil nach Roger: le seigneur de Brimeu, Ponthieu, (Don Grenier) S. 197. Guillaume de Beaurain, Artois, (Bongars); Evrard de Breteuil, Beauvoisis, (gestes de Louis VII); le seigneur de Cresceques, Artois, (Don Grenier) S. 198; Ithier de Magnac, Marche, (gestes de Louis VII) S. 199; Gaucher de Mont-Gai, (gestes de Louis VII) S. 200; le sire de Sempy, Artois, (Bongars) S. 201. Das sind alles Ritter, die in der Romanze vom Sire de Créqui als Begleiter und Mitkämpfer Raouls genannt werden.

Nach Gratet-Duplessis (a. a. O. Vorrede) war Raoul mit Mahaut (Mathilde) von Craon verheiratet, der Tochter des Renault von Craon. Aus ihrer Ehe ging Baudouin II als Sohn und Nachfolger auf den Besitzungen der Créqui hervor. Fromentin kennt vier Söhne Raouls: Baudouin, son successeur à Fressin, Warin, Arnould, Geoffroy de Créqui, duquel on fait descendre la branche des seigneurs de Boyer en Bourgogne. d'Arnaud (nouv. hist. S. 485 Anm.) nimmt an, Raoul habe zum Danke für seine wunderbare Heimkehr die Abtei Ruisseauville gegründet. Nach Dinaux und Gratet-Duplessis ist Raoul ums Jahr 1181, Fromentin giebt direkt das Jahr 1181, bald nach dem Tode Ludwigs VII. (1180) gestorben. Begraben liege er in der Kirche der von ihm mit reichen Gaben bedachten Abtei Longvilliers — de Ring schreibt Loupvilliers — in Boulonnais. Longvilliers, Longum Villare (Pas de Calais, France) est une Abbaye de l'ordre de Cîteaux, fondée sous l'invocation de la sainte Vierge, l'an 1135, par Etienne, comte de Boulogne et depuis roi d'Angleterre, avec sa femme Mahaut, au temps où saint Bernard vint à Boulogne. Elle était de l'ancien diocèse de Boulogne, réuni aujourd'hui à celui d'Arras. (Migne, Dictionnaire des Abbayes et des Monastères). Eine Abtei Loupvilliers nach de Ring's Lesart giebt es nicht; Loupvilliers ist jedenfalls eine Entstellung des Namens Longvilliers.

Einen Überblick über die Geschichte der Familie Créqui bietet Roger (a. a. O.), man sieht daraus, dass die Familie Créqui nicht ausgestorben ist. Die verwandtschaftlichen Beziehungen

der Familie Créqui zu anderen Familien berücksichtigt La grande Encyclopédie inventaire XIII S. 330 ff. in einem längeren Artikel unter Créqui (Famille de).

## VII.

## Litterarische Nachwirkungen.

Die Romanze vom Sire de Créqui ist für die Litteratur nicht ohne Bedeutung gewesen, man kann sie, um Splettstösser's Worte, die den echten Volksliedern gelten, (s. a. a. O. S. 7) zu gebrauchen, als jene anspruchslose Quelle bezeichnen, aus der Berufsdichter das einfache Nass geschöpft und in prunkendere Gefässe gegossen haben. Raoul de Créquy est le héros de la légende si connue, légende embellie par la poésie, élevée par elle aux honneurs de la scène française, et qui, dépouillée des créations fantaisistes des romanciers, offre encore un véritable intérêt, et conserve un caractère historique dans l'esprit et les mœurs du temps. (Fromentin, a. a. O. S. 47). Nach Corblet (a. a. O. S. 87) haben sich Warbeck* und d'Arnaud den Stoff der Romanze vom Sire de Créqui angeeignet, um daraus eine Novelle zu schaffen. Ferner habe Collin de Plancy von der Romanze eine Übersetzung in Prosa gegeben in seinen Légendes de la Vierge.

1. Der Schriftsteller d'Arnaud de Baculard, den Voltaire in seinem Alter noch den jeune d'Arnaud nannte, und über den J. J. Roussseau das Urteil fällte: la plupart de nos gens de lettres écrivent avec leur tête et leurs mains, M. d'Arnaud écrit avec son coeur — lebte von 1715—1805. In den fünfziger Jahren hielt er sich am Hofe Friedrichs des Grossen auf, dem er auch seine Oeuvres diverses, Berlin 1751, widmete. Er war Mitglied der Berliner Akademie. Voltaire befürchtete eine Zeitlang von d'Arnaud am preussischen Hofe in den Schatten gestellt zu werden, doch zu Voltaire's grösster Freude bestätigte sich dies nicht auf die Dauer. 1782 veröffentlichte d'Armaud seine Dramen und Tragödien, doch nach Petit de Julleville VI 616 waren diese weit entfernt d'avoir la vogue de ses romans. 1803 er-

* Anm. Warbeck ist eine hist. Novelle d'Arnaud's, die Schiller zu einem gleichnamigen Drama den Stoff geliefert hat. Das Drama Warbeck ist jedoch Bruchstück geblieben.

schienen die gesammelten Werke d'Arnaud's zu Paris in 12 Bänden avec figures. Die 12 Bände zerfallen in 4 Abteilungen: I. 1—5 Epreuves du sentiment; II. 6—8 Nouvelles historiques; III. 9—10 Romans; IV. 11—12 Théâtre. Die drei historischen Novellen, Salisbury, Warbeck, le Sire de Créqui, erschienen zusammen 1770, 1775 avec figures d'Eisen, 1777, 1782, 1795, 1803; le Sire de Créqui besonders als Taschenausgabe 1787.

d'Arnaud ist oft in seiner Novelle **le Sire de Créqui** etwas breit, die geschichtlichen Anmerkungen sind bisweilen zu sehr in die Länge gezogen, z. B. das Verhalten des Königs Manuel von Griechenland den Kreuzfahrern gegenüber, der Streit Ludwigs VII. mit seiner Gemahlin Eleonore. In der Einleitung zur Novelle stellt d'Arnaud weitgehende Betrachtungen an über den moralischen Wert der Kreuzzüge, sowie deren Ursprung. Seinen Helden Raoul lässt d'Arnaud lange Reden über die französische Tapferkeit halten und später, als Raoul in der Einsamkeit lebt, lässt er ihn auf mehreren Seiten die angenehme Ruhe des Landlebens preisen. Dem fanatischen Türken, der Raoul knechtet, legt d'Arnaud eine schwülstige Rede über Religion in den Mund. Durch diese breite Darstellung wird die Novelle etwas langweilig, deshalb mag auch Raulin d'Arnaud den infatigable genannt haben. La Nouvelle, schreibt Fromentin (a. a. O. S. 121) ou petit roman historique ne fait que traduire et gâter la légende en la délayant dans une prose sentimentale absolument dépourvue de naturel. Cette prose est une date. C'est à la fin du dix-huitième siècle, à la veille du régime de la Terreur, que l'on avait sans cesse sur les lèvres ou au bout de la plume les mots de tendresse et de sensibilité. Hauptquelle für d'Arnaud's historische Novelle ist die Romanze vom Sire de Créqui gewesen, die er selbst zum ersten Mal veröffentlicht hat. Den Stoff, der sich hier bot, bearbeitete d'Arnaud mit mehr oder weniger Geschick und Originalität. Im grossen Ganzen ist d'Arnaud in seiner Novelle dem Gang der Handlung der Romanze gefolgt. Selbständig ist d'Arnaud in drei Momenten. Den Gatten giebt er zwei Erinnerungs- und Erkennungszeichen, Adele den Ring und Raoul das Haararmband. Raouls Reise aus Palästina nach Artois lässt d'Arnaud ganz natürlich vor sich gehen, er wollte wahrscheinlich so Raouls Irrfahrt etwas glaubwürdiger machen.

Eigentum d'Arnauld's ist ferner die Einfügung der Scene mit dem Hund, der den heimkehrenden Raoul zuerst wiedererkennt. Die Befreiung Raouls aus dem Kerker nach d'Arnaud ähnelt sehr der der Seigneurs d'Eppes; die Rolle des Befreiers aus der Gefangenschaft, die hier (siehe Kap. V) der Sarazenin Ismérie übertragen ist, hat in der historischen Novelle Abdallah übernommen. In der Einführung der Klagelieder Raouls ist d'Arnaud nicht originell, S. 415 seiner Novelle giebt er sein Vorbild dafür an. Richard Löwenherz war von seinem Feinde, dem Herzog Leopold von Österreich gefangen gesetzt und sang Tag und Nacht in seinem Kerker, um sich den Vorübergehenden zu erkennen zu geben. Seine Hoffnung erfüllte sich, ein Koch des Herzogs erkannte die Stimme des Klagenden und verhalf dem gefangenen Fürsten zur Freiheit.

2. Die älteste Oper vom Sire de Créqui ist nach Hugo Riemann's Opernhandbuch (Leipzig 1881, Suppl. 1893) das französische dreiaktige Singspiel **„Raoul sire de Créqui“** von Nic. Dalayrac, Paris 31. Oktober 1789, Text von Monvel. Eine andere Ausgabe davon erschien Paris 1790. In Band XXI des Recueil de Théâtre ist der Text zu finden. Titel: Raoul, Sire de Créqui, comédie en 3 actes, en prose par M. Monvel; représentée pour la première fois par les Comédiens Italiens ordinaires du roi, le samedi 31. octobre 1789. Mise en musique par M. Dalayrac à Paris et se trouve à Bruxelles, chez J. L. de Boubers, imprimeur-Libraire, rue de la Montagne, dite Bergstraet, 1791.

Nicolas Dalayrac, berühmter Komponist des 18. Jahrhunderts, geb. 13. Juni 1753 zu Muret (Languedoc), gest. 27. Nov. 1809 zu Paris, hat eine grosse Anzahl Opern hinterlassen, von denen besonders Roméo et Juliette 1793 zu nennen ist. (Lalanne S. 620.)

Der Schauspieler und Dramatiker Monvel (Jacques Marie Boutet de) geb. 5. März 1745 zu Lunéville, gest. 13. Febr. 1812 zu Paris, ist bedeutend geworden durch L'amant bourru (1777) und Les victimes cloîtrées. (1791.)

Gratet-Duplessis schreibt die Musikbearbeitung des Monvel'schen Textes Méhul zu. In dem Vorworte zu seiner Ausgabe der Romanze vom Sire de Créqui spricht er von Raoul, Sire

de Créqui, comédie en 3 actes, en prose (mêlée de chants) représentée pour la première fois par les Comédiens ordinaires du Roi, le samedi, 31. octobre 1789. Paroles de M. Monvel, musique de M. Méhul-Avignon 1791. Cette pièce, schreibt Fromentin in Fressin S. 47, composée par Dalayrac, sous le titre: Raoul, sire de Créqui, a été représentée pour la première fois au Théâtre italien, le 31. octobre 1789. Elle a été reprise, à l'Opéra Comique, à l'occasion du Centenaire et de l'Exposition, le 5 juillet 1889. Son succès a été plus grand, et elle a été plus applaudie en 1889 qu'au siècle passé. Alors la province était en défaveur, tandis qu' aujourd'hui elle tend à reconquérir son ancien prestige. — En 1889, la musique fut revue par M. Lacôme.

Recensiert ist diese Oper im Mercure de France, in der Nummer vom 14. November 1789. Le Samedi 31 octobre, on a représenté pour la première fois Raoul, Sire de Créqui, comédie lyrique en trois actes, par M. Monvel, musique de M. d'Aleyrac. Cet ouvrage est d'un grand effet: il offre beaucoup de mouvement, de situations, de tableaux variés, attachans; il a surtout une plénitude d'intérêt fort rare. Le second acte est principalement remarquable par une double scène qui forme un contraste très piquant. D'un côté, on voit le cachot où est enfermé Créqui; on est témoin de ses maux, de ses soupirs, de ses gémissements; de l'autre, on voit la chambre du Geôlier, où le père boit et chante, tandisque les enfans méditent la délivrance du Prisonnier. Les oppositions musicales se joignent aux oppositions dramatiques, et l'illusion s'y complette par tous les sens. Nous observerons pourtant que les enfans ne devroient pas aider leur père à s'enivrer, et qu'il seroit mieux peut-être qu'ils profitassent tout simplement de son ivresse. Pourque leur action soit louable, il ne faut pas qu'elle soit trop longtemps filée, car, avec le temps de la réflexion, elle devient coupable, puisqu'elle expose la vie de leur père, et cette idée est si fâcheuse qu'elle nous a douloureusement affectés. Jl nous semble qu'il était facile à l'Auteur de réduire cette situation au point de ne pas être immorale. Comme M. Monvel l'a conçue et exécutée, elle annonce beaucoup de talent et une connoissance très-étendue de la Scène.

La musique doit ajouter à la réputation de M. d'Aleyrac, elle a de la grâce, de l'esprit, de la force quand il en faut, et son premier mérite est d'être toujours dramatique.

La pièce est jouée avec beaucoup d'ensemble. Mme du Gazon et M. Philippe, dans les rôles de Créqui et d'Adèle, méritent de grands éloges. Rien de plus intéressant que Madame St. Aubin et Mlle. Carline, dans les enfans du Geôlier. Ce dernier personnage est joué par M. Chenard avec une franchise, une simplicité, un naturel singulièrement remarquables, et la voix de cet Acteur y brille avec tous ses avantages. Jl ne faut point oublier que M. Menié rend avec beaucoup de chaleur et d'intelligence le rôle d'un paysan qui s'arme pour la défense de ses maîtres. Zum Schluss bemerkt der Recensent: Nous rappellerons à nos Lecteurs que le fonds de cet ouvrage est tiré de Sire de Créqui, nouvelle historique par M. d'Arnaud.

Fromentin giebt (a. a. O. S. 47) eine Kritik Grimm's über Monvel's Oper aus der Correspondance littéraire wieder: Comédie en trois actes et en prose, mêlée d'ariettes, paroles de M. Monvel, musique du chevalier Dalayrac. Le sujet de cette pièce est tiré d'une nouvelle de M. d'Arnaud. C'est plutôt une pantomime qu'une pièce, mais c'est une pantomime fort dramatique, et surtout fort pittoresque.

Quelle für Monvel's Oper ist nach meiner Meinung — und sie stimmt mit der der Recensenten im Mercure de France und Correspondance littéraire überein — d'Arnaud's historische Novelle, am deutlichsten spricht dafür das Motiv vom Ring und Armband. In der Romanze vom Sire de Créqui ist nur der Ring, und zwar der geteilte, als Erkennungs- und Bestätigungszeichen eingeführt. Ausgeschlossen bleibt natürlich nicht, dass Monvel die Romanze vom Sire de Créqui gekannt hat. Gratet-Duplessis ist jedoch der Ansicht, dass Monvel den Stoff zu seiner Oper nur aus der Romanze geschöpft hat, er schreibt daher: dans cette pièce, l'auteur a créé une intrigue toute nouvelle qui n'a qu'un rapport très éloigné avec les faits rapportés dans la chanson, mais qui n'est nullement dépourvue d'intérêt. Le talent du musicien a dû aussi contribuer pour beaucoup au succès de l'ouvrage.

Personen: Raoul de Créqui, Adèle, Gemahlin Raoul's, Craon, ihr kleiner Sohn, Gérard, Vater Raoul's, Lahire, Knappe Raoul's, Landry, Vassal Raoul's, Ludger, Kerkermeister, Bathilde und Eloi, Kinder Ludger's, Bauern, Bäuerinnen, Greise, Kinder, Roger, Knappe Baudouin's, Soldaten Baudouin's.

Scenerie des 1. Aktes: Links erblickt man die Vorderseite des Schlosses Créqui mit einer Zugbrücke, rechts Bäume, in ihrer Mitte eine alte Kirche. Erschreckt eilen Bauern und Waffen tragende Soldaten über die Scene. Roger sammelt sie und giebt ihnen Befehl, die Waffen an einen Ort, den er mit einer Handbewegung bezeichnet, zu tragen. Der kleine Craon, bleich, entstellt, zitternd, läuft herbei und fällt fast ohnmächtig auf eine Steinbank, die sich auf dem linken Flügel der Scene befindet.

Inhalt: Auftritt 1—3. Craon, Bathilde, Eloi. Craon erzählt den Kindern des Turmwächters unter Schluchzen, dass seine Familie, des einzigen Beschützers beraubt, von einem Verwandten Namens Balduin, hart bedrängt werde, Soldaten die Umgebung des Schlosses unsicher machen, man der Familie Créqui das Nötigste genommen habe, sie der Lebensmittel entbehre. Eloi und Bathilde geben Craon von den Früchten, die sie eigentlich verkaufen wollen. Im Laufe des Gesprächs erfährt Craon, dass in dem Turme, den Ludger zu bewachen hat, ein Mann schmachtet, und dass auch er von Balduin in diesen Turm geworfen werden solle. Gérard gesellt sich zu den Kindern. Craon erzählt ihm sogleich von dem Gefangenen im Turme, den die Kinder genau beschreiben. Gerard glaubt seinen Sohn Raoul nach dieser Schilderung zu erkennen, doch der soll ja in Palästina gestorben sein. Ein Gewitter zieht heran, die Kinder machen sich schnell auf den Weg, nachdem sie von Gerard für ihre Freundlichkeit, die sie Craon erwiesen, belohnt sind und mit Craon Freundschaft geschlossen haben.

Auftritt 4—6. Zu Gerard und Craon kommt Adele in grosser Aufregung. Sie hat von Roger, dem Minister Balduins gehört, dass Raoul nicht tot sei, sondern in Palästina in der Gefangenschaft schmachte. Gerard will das nicht glauben. Landri nähert sich ihnen mit der Botschaft, dass Balduin Adele in der nächsten Nacht aufheben lassen und am anderen Tage zu

seiner Frau machen wolle, Craon solle gefangen gesetzt werden. Zugleich bietet Landri den Unglücklichen sein Haus als Zufluchtsstätte an. Gerard fordert er auf, sich an die Spitze der Bauernschaar zu stellen, mit Gut und Blut würden die Bauern für die Familie Créqui eintreten, in Aussicht stehe ja die Rückkehr des Grafen Renti, des Beschützers der Familie Créqui.

Auftritt 7—11. Gerard, Adele und Craon nehmen Abschied von den Bauern, den alten treuen Männern und Frauen. Alles ist in grosser Rührung. Im 12. Auftritt tritt Roger, Balduins Untertan, mit Soldaten auf, die die Familie Créqui verfolgen sollen. Den Bauern droht Roger mit Rache, weil sie den Créquis zur Flucht verholfen haben. Inzwischen ist das Gewitter herangekommen, es donnert und blitzt.

Im 2. Akte zeigt das Theater einen dicken, dachlosen Turm, den man sich an ein altes Schloss, das man nicht sieht, angelehnt vorstellen muss. Der Turm hat die Form eines Kegels, dessen oberster Teil eng ist, und an dessen Mauerwerk man unmöglich hochklettern kann. An diesen Turm ist ein schlechtes, fast möbelloses, Zimmer angefügt, bewohnt von dem Gefangenenwärter. Die Tür, die den Turm mit der Wohnung Ludgers verbindet, ist mit Eisenbarren und starken Vorhängeschlössern versehen. Man sieht in diesem Zimmer ein elendes Bett, einen groben Tisch, einige Schemel, dicke Schlüsselbunde und in einem Winkel ein Stück Teppich, hinter dem man sich die Betten von Mathilde und Eloi vorstellen soll. Der Turm, in den Créqui eingeschlossen ist, und in den der Zuschauer ebenso wie in das Zimmer des Gefangenenwärters Ludger blicken kann, ist gänzlich möbellos, eine an der Mauer angebrachte Kette hält Créqui mitten am Körper, an einem Arme und einem Beine fest. Er liegt auf etwas Stroh, halbgeschützt durch einen Dachrest. Ein grobes Gefäss und die Überbleibsel eines Schwarzbrotes befinden sich neben ihm. Es ist ein Uhr mitternachts. Das Gewitter ist vorüber, der Donner rollt in der Ferne, der Regen fällt schwach, man hört das Pfeifen der Winde.

Auftritt 1—2. Bathilde und Eloi sprechen vom Gewitter, zusammengekauert sitzen sie am Fussboden. In Gedanken kehren sie zu dem kleinen Craon, Adele und Gerard zurück. Durch das Schlüsselloch sehen sie Créqui in seinem Turme liegen,

Ludger, halb betrunken, kommt nach Hause und jagt seine Kinder fort, ihm Wein zu holen. Dann sollen sie dem Gefangenen Brot und Wasser bringen.

3. Auftritt. Raoul erwacht. Adèle! — mon fils! sind seine ersten Gedanken, seine ersten Worte. Er reckt sich und blickt um sich, ganz allein ist er im Turme. Er schüttelt seine vom Regen durchweichten Kleider, er rüttelt an seinen Ketten und richtet sich hoch. Er trägt einen langen Bart, sein Kleid ist das eines Sklaven. Das tiefste Elend spricht aus seinem ganzen Aussehen.

Auftritt 4—8. Die Kinder bringen ihrem Vater 4 Flaschen Wein, woran Ludger nicht genug hat und sie deshalb ausschilt. Sie sollen jetzt dem Gefangenen Essen bringen, aber kein Wort mit ihm reden. Von den Kindern erfährt Raoul, dass er sich in einem Turme Balduins befindet, in der Nähe seines Stammschlosses Créqui. Auch hört er, dass Balduin Adele heiraten will. Raoul giebt sich als den verschollenen und längst totgeglaubten Sire de Créqui zu erkennen. Ludger ruft die Kinder. Sie setzen sich alle drei um den Tisch und trinken. Ludger erzählt, dass Créqui, der im Turme schmachte, bald sterben werde. Raoul beklagt sein Loos, abwechselnd betrachtet er das Haararmband und den Ring seiner Adele. Ludger singt mit den Kindern muntere Lieder. Die Kinder trinken ihrem Vater tüchtig zu, um ihn einzuschläfern, sie beabsichtigen dann, wenn ihnen dies gelungen, den Gefangenen zu befreien. Endlich schläft Ludger. Diese Gelegenheit benutzen Bathilde und Eloi, sie schliessen Raoul von seinen Ketten los und verhelfen ihm so zur Flucht. Créqui ist kaum entwichen, als Balduins Soldaten kommen, um ihn abzuführen. Sie finden den Turm leer. Der Verdacht, den Gefangenen auf freien Fuss gesetzt zu haben, lenkt sich auf Ludger. Ihn wecken die Soldaten und führen ihn an Raouls Stelle hinweg.

3. Akt. Scenerie: Dichter Wald, im Hintergrund ein Berg, links eine Höhle in einen Felsen gehauen. Auf einem mächtigen Steine, der dazu diente, den Eingang zur Höhle zu verschliessen, sitzt Craon mit gebundenen Händen und Füssen. Schlafende Soldaten neben ihm. Es beginnt Tag zu werden.

Craon singt ein wehmütiges Abschiedslied an das Leben

und an seine Mutter. In dieser Situation trifft Raoul den Knaben an. Es rücken die Bauern heran, die Wächter werden wach, es kommt zum Handgemenge, Balduins Soldaten werden geschlagen. Craon und Raoul sind gerettet. Adele und Gerard gelangen zur Höhle und finden sie leer. Adele ist trostlos, sie glaubt, dass die Bauern unter Renti's Leitung im Kampfe unterlegen und Craon getötet sind. Gerard sucht sie zu trösten. Craon kehrt zur Höhle zurück und wirft sich in die Arme seiner Mutter. Hinter ihm erscheint Raoul auf dem Berge mit den Bauern. Er eilt zur Höhle, fällt vor Freude, seine Gemahlin, seinen Vater und Sohn lebendig wiederzusehen, in Ohnmacht. Schnell kommt er wieder zu sich. Man erkennt sich an der Stimme, dem Ringe und Armband. Nun wird ein grosses Fest der Wiederkehr und der Versöhnung gefeiert.

3. Der Raoulstoff ist auch über Frankreichs Grenzen hinaus bekannt geworden. Ein Ballet „Raoul. Herr von Crequi" arrangierte Vigano, Berlin 1797, wohl mit Dalayrac's Musik. Italienische Opern unter dem Titel „Raoul de Créqui" brachten nach Riemann a. a. O.

1. Sim. Mayr, Mailand, 26. Dezember 1809, Text von Romanelli.
2. Francesco Morlacchi, Maestro di Capella al servizio di S. M. Reale di Sassonia, Text von Niccolò Perotti, Dresden April 1811.
3. Valentino Fioravanti, Neapel 1811, 3 Akte.
4. Franc. Altavilla, Turin 1848.
5. Luigi Calegari, Text von Giulio Artusi, Parma 1808.

Ich füge hinzu einen Ballo eroi-comico in quattro atti composto dal cittadino Filippo Beretti, betitelt: Raollo di Creqùi, ovvero La Tirannia punita, 1798. Von obigen Opern habe ich nur die Morlacchi's behandeln können, die übrigen zu bekommen habe ich mich vergeblich bemüht.

4. Morlacchi's Oper ist betitelt: **Raoul di Crequy,** Dramma semiserio per Musica in trè Atti da rappresentarsi nel Real Teatro di Dresda. Dresda 1811.

Der Stoff ist auch in dieser Oper der altbekannte der Novelle, der Dichter hat es vortrefflich verstanden, ihn originell

umzugestalten und zu erweitern. Eine Nebeneinanderstellung der Personenverzeichnisse der Oper Monvel's und der Morlacchi's ergiebt, dass Morlacchi sich an Monvel angeschlossen hat. Die Personen, die in der italienischen Oper auftreten, entsprechen denen der französischen. Es liegt deshalb der Schluss sehr nahe, dass Monvel's Oper Morlacchi als Quelle und Vorlage gedient hat. Originell ist Morlacchi in der Darstellung einzelner Scenen z. B. in den Bergwerksscenen. Nicht vermittelst eines Ringes führt Morlacchi das Wiedererkennen der Gatten herbei, sondern eine Narbe an Raouls Hand ist das Erkennungszeichen. In der Einführung dieses Momentes zeigt also Morlacchi auch Selbständigkeit.

Personen: Raoul, Herzog von Créquy, Adele, seine Gemahlin, Gerardo, Vater Raoul's, Gastone, Thronräuber, Vetter Raoul's, Ugoccione, alter treuer Diener Raoul's, Sabina und Lelia, Damen Adele's, Medonte, Minenaufseher, Saborio, 1. Bergmann, Riccardo, Sohn Raoul's, Ritter, Damen, Pagen, Soldaten Gastone's, Bergleute mit ihren Frauen und Kindern, Volk.

Ort der Handlung: Schloss Crequy, an der Grenze von Flandern. Zeit: 13. Jahrhundert.

1. Akt, Auftritt 1—3. Eine Galerie mit den Bildnissen der Herrn von Crequy. Das Raoul's zeichnet sich besonders aus, Adele sitzt traurig da, von Sabine, Lelia, ihren Damen und Kavalieren umgeben. In einiger Entfernung Gerard, seinen kleinen Enkel im Arme haltend. Adele beklagt den Tod ihres Gemahls. Der Chor der Damen und Kavaliere tröstet sie. Gerard sucht sie zu bewegen, dem Wüterich Gaston ihre Hand nicht länger zu verweigern. Sechs Jahre seien bereits verflossen, dass der unglückliche Raoul von jedermann für tot erachtet werde. Hugo von Humier habe auch seinen Tod bestätigt. „Gieb dem allgemeinen Besten nach, rette das Leben deines Sprösslings“, fordert Gerard sie auf. Adele überlegt, eine innere Stimme sagt ihr: Se sei fida a Raoul, sarai felice. Im 2. Auftritt zuerst Adele allein, nachher Gaston, Sabina, Lelia, Kavaliere, Damen. Adele betrachtet das Bild Raouls feuchten Auges, Gaston überrascht sie. Sie ist immer noch unentschlossen, ihm zu folgen. Gaston droht mit dem Tode ihres Sohnes. Da reicht

sie ihm die Hand und folgt ihm in den Tempel, doch mit dem Geständnis: per te non sento amor!

Aus dem Gespräche der Sabina und Lelia im 3. Auftritt erfahren wir Näheres über Gaston. Kaum hatte er Raouls Tod bestätigen hören, als in ihm die alte Leidenschaft zu Adele wieder aufloderte. Unter dem Vorwande, das hohe Alter Gerard's und die Unmündigkeit des kleinen Richard zu beschirmen, riss er die grosse Herrschaft Crequy an sich.

4. Auftritt. Offene Gegend. Heftiges Gewitter. Auf der einen Seite das Schloss Crequy, auf der anderen der Tempel. Es erscheint ein Schiff, von den Wogen umhergetrieben. Geschrei der Matrosen. Das Schiff verschwindet, erscheint in heftiger Bewegung wieder. Ein Blitzstrahl zerschmettert den Mast. Das Schiff wird leck und scheitert. Ein Körper wird das Spiel der Wogen, welche ihn zuletzt wie tot ans Land werfen. Das Gewitter lässt nach, der Himmel heitert sich auf, man sieht einen Regenbogen. Hugo, in einen Mantel gehüllt, kommt etwas betrunken aus dem Schlosse. Mit einem Loblied auf den edlen Schnaps setzt er sich auf die Stufen des Tempels und schläft ein.

5. Auftritt. Raoul, den wir in dem ans Land geworfenen Körper erkennen, giebt Zeichen des Lebens von sich, er erhebt sich und blickt verwundert um sich. Er erkennt das Ufer seines Vaterlandes, den heimischen Boden, sein väterliches Schloss und den Tempel. Er erblickt seinen alten Diener Hugo und weckt ihn. Hugo sieht Raoul erstaunt an, er weiss nicht, wen er vor sich hat. Erst die Narbe an Raouls Hand führt das Wiedererkennen herbei. Der alte Hugo freut sich über das Eintreffen seines Herrn. Raoul erfährt nun, dass Adele, sein Sohn und Vater noch am Leben sind, dass aber Gaston sich anmasse, Adele als Gattin heimzuführen. Raoul ist ausser sich. Inzwischen ertönt die Hochzeitsmusik, Hugo reisst Raoul mit sich fort.

6. Auftritt. Unter dem Klange der Musik treten aus dem Schlosse die Kavaliere und Damen, hinter ihnen Gaston und Adele. Gerard geht mit dem kleinen Richard neben dem Brautpaare. Einige Paare umkränzen tanzend mit Rosen und Lilien das Brautpaar. Wachen rahmen das Ganze ein. Im Hintergrunde steht Raoul mit Hugo voller Erwartung und Aufregung.

Zwei Chöre leiten die Feier mit Gesängen auf Amor und Hymen ein. Adele zögert immer noch, Gaston zum Altare zu folgen, ihr redet Gerard dringend zu, nicht im letzten Augenblicke noch zurückzutreten. Sie folgt. Da stürzt Raoul hervor, als gerade Gaston die Stufen zum Tempel betritt. Er wird von Adele erkannt, doch nicht von den andern. Hugo bestätigt es, dass der Fremdling Raoul ist. Gaston lässt Raoul von den Wachen abführen. Indem die Pforte des Tempels aufgeht, macht sich Raoul von den Wachen los, entreisst ihnen ein Schwert und stürzt auf Gaston. Adele tritt zwischen beide. Hugo versucht die Soldaten Gaston's zu überzeugen, dass der Fremde wirklich Raoul ist. Raoul fordert Gaston zum Zweikampf heraus. Beide kämpfen. Gaston scheint zu unterliegen, da kommen ihm seine Soldaten zu Hilfe. Raoul und Hugo sind nahe daran, niedergestossen zu werden, sie können sich gegen die Übermacht nicht hinreichend verteidigen, als Adele ihren Damen ohnmächtig in die Arme fällt. Es entsteht eine allgemeine Panik. Der Vorhang fällt.

Zwischen den 1. und 2. Akt legt der Dichter eine Stunde Pause, er nimmt an, dass in dieser Zwischenzeit Adele in ihren Palast gebracht ist.

2. Akt, Auftritt 1—2. Ein antikes Kabinet im Schlosse Crequy. Gerard und Adele, von Kavalieren und Damen umgeben. Der Chor der Umgebung beklagt den Tag des Entsetzens. Adele ist von der Aufregung noch ganz ermattet. Sie bleibt fest dabei, dass der Fremde Raoul ist. Gerard hält ihn für einen Wahnsinnigen oder Betrüger. Gaston tritt zu ihnen. Aus Mitleid zu Adele hat er die Hochzeitsfeier um einen Tag verschoben. Er verkündet Adele, dass er den tollen Barbaren zur Strafe hat in die Bergwerke bringen lassen. Von neuem thut Adele ihr Widerstreben kund, Gaston's Frau zu werden. Dieser droht ihr mit dem Tode ihres Sohnes, bei dem sie Zuschauerin werden soll. Gaston entfernt sich wütend. Adele bittet Gerard, sich ins Bergwerk möglichst bald zu begeben, um sich nach den Fremdling zu erkundigen.

3.—9. Auftritt spielen im Bergwerk. Man blickt in ein grosses Eisenbergwerk. Im Hintergrunde eine bergige Strasse, mit verschiedenen Hütten, wo die Bergleute wohnen. Am Ein-

gange zum Bergwerk steht eine grössere Hütte für den Aufseher. Alle Bergleute sind bei der Arbeit. Einige schmieden, andere graben Erz. Einige tanzen mit ihren Weibern. Alle muntern sich durch Gesang zu der schweren Arbeit auf.

4.—6. Auftritt. Raoul, von Soldaten begleitet, steigt den Berg hinab. Medont, der Aufseher, kommt aus seiner Hütte und spricht mit den Soldaten, die ihm ihren Gefangenen abliefern. Medont zeigt Raoul den Eingang zum Bergwerk. Hier wird Raoul von den Bergleuten mit Bedauern empfangen. Raoul wird die traurige Lage, in der er in Zukunft sein Leben zubringen muss, sofort klar, zurücksehnt er sich zu seiner Gattin und seinem Knaben, die er dem Schutze des gütigen Himmels anbefiehlt. Medont treibt mit einem Stocke die Bergleute zur Arbeit an. Raoul bittet den Obersteiger Xaver um etwas Ruhe, die ihm auch gegönnt wird. Indessen bringen Gaston's Soldaten den alten Hugo. Im Bergwerke angekommen ist es seine erste Frage, ob es hier unter der Erde auch etwas zu trinken gäbe. Unter Singen und Pfeifen gehen die Bergleute an die Arbeit, sie scheinen sich auch unter der Erde wohlzufühlen. Hugo fragt seine Leidensgefährten nach Raoul, singt auch zur Abwechslung ein Liebeslied. Der Aufseher straft ihn dafür und zieht ihn zur Schmiede, um ihn dieses Handwerk zu lehren. Hugo zieht den Blasebalg.

7.—9. Auftritt. Raoul kommt aus der Hütte, wo er gewohnt hat, bitter beklagt er es, von seinen Angehörigen nicht erkannt zu sein und hier unten schmachten und arbeiten zu müssen. Hugo tritt zu Raoul, sucht ihn zu trösten und verspricht ihm, Rat zu schaffen. Hugo versammelt die Bergleute um sich und Raoul, den er ihnen als ihren alten Herrn von Crequy vorstellt. Die Bergleute versprechen, Gut und Blut für Raoul einzusetzen, um ihn zu seinem Besitz wieder zu verhelfen, das Gaston unrechtmässigerweise an sich gerissen hat. Inzwischen ist Gerard in den Schacht hinabgestiegen, er gesellt sich zu den Bergleuten. Gerard erkennt seinen Sohn Raoul an der Schramme, die er an der Hand hat. Alle rufen erfreut:

È Raoul, il Signor nostro, Si punisca quell' indegno,
Nò non v'è più da temere! Cessi alfin di trionfar.

Alle eilen zum Ausgang des Bergwerks. Medont stellt sich

ihnen mit dem Stock entgegen, doch er wird in seine Hütte gesperrt. Um wirklich als Herr von Crequy auftreten zu können, fehlt Raoul das nötige Geld. Dies hat Hugo erkannt und darüber mit den Bergleuten gesprochen. Sie eilen in ihre Hütten, kehren bald zurück und legen alles, was sie vom Wert besitzen, die Weiber Ohrgehänge und Ringe, zu Raouls Füssen. Die Bergleute nehmen Hacken und Hämmer auf, der Zug, Raoul und Gerard an der Spitze, drängt dem Ausgange der Minen zu.

3. Akt. Ein altes Schloss mit Türmen und alten Bollwerken. Soldaten. Der kleine Richard zwischen zwei Schergen. Kavaliere treten auf, dann Gaston, hierauf Adele mit ihren Damen. Richard soll getötet werden. Adele entreisst ihren Sohn, sobald sie ihn erblickt, den Händen der Schergen, zuerst will sie sich durchbohren lassen, ehe man Hand an ihr Kind legt. Von weitem ertönt Trompetenschall. Ein Herold kommt vom König Ludwig mit einem Schreiben:

Luigi, il Padre, il Rè del popol suo Perchè frà quel degli Avi
Jl cener manda di Raoul famoso Abbia riposo.

Bei diesen Worten atmet Gaston erleichtert auf, er hofft nun auf einen guten Ausgang der Hochzeit. Er will Adele mit Gewalt den Sohn entreissen, als ihm dies nicht gelingt, zückt er einen Dolch und tut so, als wolle er sie umbringen. Adele fällt ohnmächtig zur Erde. Die Schergen tragen Richard in den Turm. Von weitem vernimmt man die Musik eines Trauermarsches. Adele erwacht. Bergleute treten auf mit weissen Mänteln angetan. Soldaten tragen eine Bahre, die mit Trophäen und kriegerischen Zeichen bedeckt ist, darauf steht ein Krug, die Asche Raoul's enthaltend. Der kleine Richard wird auf dem Turme mit den Schergen sichtbar. Der Chor der Verschworenen stimmt ein Preislied auf Raoul von Crequy an. Gaston will die Asche Raouls in die Lüfte verstreuen und sein Sohn soll in die Fluten vom Turme gestürzt werden, wenn ihm Adele jezt immer noch ihre Hand verweigert. Aus Liebe zu Raoul und zu ihrem Sohne schlägt Adele in die Hand ein, die ihr Gaston entgegenstreckt, doch in demselben Augenblicke zeigt sich Raoul auf der Bahre in seiner ganzen Lebensgrösse. Alles ist überrascht und erstaunt. Gaston nähert sich den Soldaten und zieht das Schwert, seinen Wachen be-

fiehlt er Raoul zu ergreifen, doch diese werden von den Verschworenen umzingelt. Wie Gaston sieht, dass seine Sache verloren ist, will er fliehen, aber die Bergleute nehmen ihn gefangen und lassen ihn sowie seine Soldaten die Waffen strecken. Die Bergleute wollen Gaston umbringen, doch Raoul hält sie von ihrem Vorhaben zurück. Zwei Bergleute haben indessen den kleinen Richard vom Turme herabgeholt, Hugo führt ihn der Adele zu, die ihn in ihre Arme schliesst. Raoul will kein Blutvergiessen, grossmütig verzeiht er Gaston die Angriffe auf sein Weib und seine Güter. Auf den Knieen will Gaston Adele um Verzeihung bitten sie weist ihn aber zurück mit den Worten:

Jo tutto obblio, or M'acquistai lo sposo.

Bis auf Gaston, der sich traurig mit zwei Kavalieren zurückzieht, sind alle voller Freude und Jubel über die Rückkehr Raoul's. Das Stück endet mit einem Loblied auf die Treue und Liebe der Adele und Raoul's.

5. Auch Beretti hat sich in seiner Dichtung **Raollo di Crequi** eng an Monvel angeschlossen, dafür spricht nicht nur die Übereinstimmung der Personennamen, sondern auch der gleiche Gang der Handlung beider Stücke. Nur im Schlusse gehen beide Dichtungen auseinander. Raollo di Crequy wurde bei seiner Rückkehr aus Palästina heimlich von seinem Vetter Balduin, der das Gerücht verbreitet hatte, dass jener tot sei, gefangen genommen. Balduin hat sich die Besitztümer der Familie Créqui angeeignet und drängt Adele, seine Frau zu werden. Raoul, in einem Turme schmachtend, wird von den Kindern des Kerkermeisters, die Mitleid mit dem armen Gefangenen haben, befreit. Mit seinen Landsleuten, die in ihm ihren Herren erkannt haben, kommt Raoul überein, Balduin zu töten, um seine Frau Adele, seinen Sohn Creon und seine Besitzungen wiederzuerlangen, die jener unrechtmässigerweise an sich gerissen hatte.

In der Vorrede zu dem Stücke giebt Beretti an, dass er in der Behandlung dieses Gegenstandes im grossen Ganzen den Historikern und Dramatikern — wahrscheinlich d'Arnaud und Monvel — gefolgt sei, dass er nur an manchen Orten Veränderungen getroffen habe. L'ordine tenuto dagli storici et dai dramatici nel trattar questo soggetto viene in qualche parte

alterato nel Ballo per quelle necessità di dovere in pantomimo spiegar col fatto tutto ciò, che nei racconti, e nei Drammi viene colla narrazione spiegato.

Personen: Adele (Teresa Ballon), Gemahlin Raollo's (Filippo Beretti), Creone (Lugia Chiari) ihr Sohn, Loiggia (Domenico Serpos) und Batilde (Maria Brendi Serpos), Kinder des Kerkermeisters, Baldovino (Vincenzo Cosentini), Ranieri (Filippo Bertini) sein Vertrauter, Lugduer, (Gaetano Berri) Kerkermeister, ein Knappe Rarollo's (Luigi Corticelli), der Bauernanführer (Giacomo Trabattoni), angesehene Bauern mit ihren Frauen, die Vertraute Adele's (Maria Guglielminetti), die Erzieherin Creone's (Teresa Ravarina), Besitzer, Bauern, Bäuerinnen, Soldaten Baldovinos.

Ort der Handlung: Crequi.

Scenerie des 1. Aktes: Weite Ebene, umgeben von Hügeln und Felsen. Hier und da dichtstehende Bäume. Aussicht auf das Schloss Raollo's.

Adele, die Gemahlin, ist betrübt über den angeblichen Tod ihres Gemahls. Der Thronräuber Baldovino will sie überreden, seine Gemahlin zu werden, angeblich um ihre Herrschaft zu sichern. Sie weigert sich energisch und zieht sich zurück. Aus Palästina kommt Raollo an. Auf Baldovino's Befehl wird er festgenommen, er soll getötet werden.

Im 2. Akte werden wir in ein Zimmer des Schlosses versetzt und treffen dort Baldovino und Adele im Gespräch an Baldovino drängt Adele von neuem zur Hochzeit, er droht ihr endlich, als sie nicht einwilligt, ihren Sohn Creone zu töten. Er giebt ihr ein wenig Bedenkzeit, inzwischen befiehlt er seinen Leuten, für den Tod Creone's Vorbereitungen zu treffen.

3. Akt. Kerker in einem Turme, mit angrenzendem Zimmer des Kerkermeisters. Raollo sitzt in dem Kerker ganz verzweifelt und niedergeschlagen, während nebenan der Kerkermeister am Weine sich gütlich tut und schliesslich berauscht einschläft. Die Kinder des Kerkermeisters eignen sich die Schlüssel zur Kerkertür an, öffnen sie und verhelfen so Raollo zur Flucht. Die Wachen Baldovino's kommen an, um den Gefangenen zum Tode zu führen. Es wird der Kerkermeister festgenommen, der nach ihrer Meinung jenen entfliehen liess. Trostlos bleiben die Kinder

zurück, die alsbald einsehen, dass sie allein an der Gefangennahme ihres Vaters schuld sind.

Im 4. Akte ist die Scenerie dieselbe wie im 1. Akte. Weite Ebene. Es ist Nacht. Creone liegt gebunden auf einem Felsen, rings von schlafenden Wachen umgeben. Raollo tritt dann aus dem Schlosse, eingehüllt in den Mantel eines Gefangenen, er nähert sich dem gefesselten unschuldigen Kinde, dem er die Fesseln abnimmt, ohne darin seinen Sohn zu erkennen. Es kommen Bauern hinzu, denen die Tyrannei Baldovino's lästig ist, und die der Familie Crequi zugetan sind. Ohne sich zu erkennen zu geben, gesellt sich Raollo zu ihnen, gemeinsam schlagen sie die Wachen Baldovino's in die Flucht. Adele macht sich auf die Suche nach Creone, sie findet ihn in einem Versteck am Felsen. Inzwischen ist es Tag geworden Es kommt zwischen beiden Parteien, zwischen Raollo und Baldovino zu einem Handgemenge, das für Baldovino einen ungünstigen Ausgang nimmt. Baldovino flüchtet auf einen nahen Berg, von wo er von seinen Besiegern herabgestürzt wird. So findet er seinen Tod. Jetzt erst giebt sich Raollo seinen Angehörigen zu erkennen. Der Kerkermeister erlangt wieder seine Freiheit zur grössten Freude seiner Kinder, der Befreier Raollo's. Man feiert ein allgemeines Jubelfest auf die Rückkehr Raollo's und die Befreiung der Familie Crequi aus den Händen Baldovino's.

Dem Ganzen folgt ein Ballo secondo, ein Ballo comico-mitologico, mit der Überschrift: Amor vince tutto! Einige Nymphen sind unter einer Leiterin in kleine Tempel und Wohnungen geflüchtet, weil sie Amor verachten und alle als Anhängerin eines peinlichen Anstandes der stillen Beobachtung ergeben sind. Die Hüter der Tempel sind in die Nymphen verliebt, können jedoch keine Erwiderung finden. Gehasst und in die Flucht geschlagen geben sie sich einer solchen Verzweiflung hin, dass sie zu sterben beschliessen, und sie hätten sich das Leben genommen, wenn ihnen nicht Cupido zu Hilfe gekommen wäre. Er tröstet und ermutigt sie, über die hochmütigen Frauen lachend. Er macht von seiner Liebesgewalt Gebrauch und in kurzem bringt er teils mit Scherzen, teils mit Grausamkeiten seiner Pfeile, teils mit List alle Nymphen dazu, das sonderbare Wesen aufzugeben und den Neigungen Amors zu folgen. Den

Schluss des Balls bildet ein Freudentanz Cupido's mit den Liebhabern.

---

Wir stehen am Ende unserer Studie, überblicken wir noch einmal, was sie uns gelehrt hat.

Unmöglich konnten wir die Romanze vom Sire de Créqui als mittelalterliches Sprachprodukt bezeichnen, sie stellte sich uns dar als ein höchst ungeschickt archaïsierendes Gedicht mit modernen Redewendungen und Satzbau. Im 18. Jahrhundert ist die Romanze von einem Unbekannten in modernem Französisch gedichtet worden, und dann hat ihr Verfasser weder Zeit noch Mühe gespart, sie in die altertümliche, mit unglaublicher Orthographie versehene und ans Pikardische anklingende Sprache umzuschreiben. Als Quelle für die Romanze glaubten wir eine Volksüberlieferung vom Sire de Créqui ansetzen zu dürfen, daneben erkannten wir Beeinflussungen seitens anderer Stücke, die analoge Situationen aufweisen und in gleicher Weise das sogenannte Odysseusmotiv oder, wie Splettstösser sagt, das Motiv „der heimkehrende Gatte und sein Weib" behandeln. Besonders schien sich der Verfasser der Romanze an Boccaccio's Novelle Torello, die Legende vom Saladin d'Anglure und die Wunderfahrt der Seigneurs d'Eppes angelehnt zu haben. Die Träger der Handlung in der Romanze ergaben sich als historische Persönlichkeiten. Endlich haben wir gesehen, wie unsere Romanze wiederum eine Quelle geworden ist für spätere Dichter Frankreichs und Italiens, die aus ihr Stoff zu neuen gleichnamigen Dichtungen geschöpft und ihn mehr oder minder selbständig variiert haben.

# Lebenslauf.

Geboren wurde ich Fritz Johannes Mackrodt am 22. Juni 1880 in Merseburg als Sohn des Geometers August Mackrodt und seiner Ehefrau Lina geb. Rüdiger, die sich nach dem Tode meines Vaters mit dem Ersten Kreis-Versicherungs-Kommissar der Land-Feuer-Sozietät des Herzogtums Sachsen Walter Knittel wieder verheiratet hat. Ich gehöre dem evangelischen Bekenntnis an. Nach einer vierjährigen Vorbildung auf der Bürgerschule meiner Vaterstadt besuchte ich von Ostern 1890 ab 1 $^{1}/_{2}$ Jahre das Domgymnasium in Merseburg und dann das Gymnasium in Torgau. Ostern 1900 bestand ich das Abiturientenexamen. Zum Studium wählte ich Theologie und Philologie mit dem Ziele des Oberlehrerexamens. Zunächst studierte ich an der Universität Strassburg zwei Semester und bezog das darauf folgende Sommer-Semester die Universität Leipzig. Eine Lehrerstelle in einer französischen Pension zu Freiburg i. Br. gab mir Gelegenheit, das Winter-Semester 1901/02 in Freiburg zu studieren. März bis August 1902 verbrachte ich, um die französische Sprache im Lande zu erlernen, in Agen (Süd-Frankreich), wo ich durch den Verkehr und die Freundschaft mit den dortigen Akademikern — Herr Prof. Dubourg sei namentlich genannt — viel Anregung und Gewinn für das romanische Sprachstudium empfing. Oktober 1902 setzte ich in Halle meine Studien fort. Am 11. Juli 1904 bestand ich das Examen rigorosum.

Meine akademischen Lehrer waren die Herren Professoren und Dozenten:

in Strassburg: Beer, Ficker, Gerland, Gröber, Holtzmann, Leitschuh, Lobstein, Nowack, Röhrig, Ziegler.

in Leipzig: Birch-Hirschfeld, Dalman, Elster, Gregory, Heinrici, Kirn, Schmarsow, Wundt.

in Freiburg: Baist, Dyroff, Kluge, Reckendorf.

in Halle: Berger, Brode, Counson, Fries, Haupt, Hollmann, Kautzsch, Kirchhoff, Loofs, Lütgert, Praetorius, Reischle, Riehl, Schultze, Steuernagel, Strauch, Suchier, Wechssler, Wiese.

Allen diesen Herren, insonderheit Herrn Prof. Dr. Suchier, der mir die Anregung zu der vorliegenden Arbeit gab und mich bei Abfassung derselben stets bereitwilligst unterstützte, spreche ich meinen aufrichtigsten Dank aus.



## Berichtigungen.

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Lies | S. | 12 | Zeile | 12 | statt | lutte | luth |
| „ | „ | 19 | Strophe | 26a | statt | an | au |
| „ | „ | 22 | „ | 51b | „ | q'uon | qu'on |
| „ | „ | 24 | „ | 67d | „ | bieu | bien |
| „ | „ | 25 | „ | 69b | „ | suisses | cuisses |
| „ | „ | 26 | „ | 82a | „ | hni | hui |
| „ | „ | 33 | Zeile | 17 | statt | Aucanin | Aucassin |
| „ | „ | „ | „ | 18 | „ | sonjé | songé |
| „ | „ | 39 | „ | 30 | „ | recueilles | recueillis |
| „ | „ | 44 | „ | 13 | „ | on | ou |
| „ | „ | „ | „ | 33 | „ | Cléron | Chéron |
| „ | „ | 47 | „ | 9 | „ | de | d' |
| „ | „ | „ | „ | 29 | „ | Dio | Die |
| „ | „ | 49 | „ | 9 | „ | Abbe's | Abbé's |
| „ | „ | „ | „ | 22 | „ | la | le |
| „ | „ | „ | „ | 35 | „ | on | ou |

Merseburger Kreisblatt-Druckerei (R. Heine.)

